

# What is It Like To Be an Indonesian Chinese?

**Mandarin Corner**  
mandarincorner.org



**Scan to follow us on WeChat**

Note: If you copy and paste from this PDF, you might get problems with the fonts. To solve this, go to [mandarincorner.org](http://mandarincorner.org) > Listen to Audio with Transcript > Copy and paste from there

1

Dàjiā hǎo, huānyíng láidào Mandarin Corner, wǒ shì Eileen.

大家好，欢迎来到 Mandarin Corner，我是 Eileen。

Hi everyone. Welcome to Mandarin Corner! I am Eileen.

2

Zài quánqiú huárén de fēnbù zhōng,

在全球华人的分布中，

In the global distribution of Chinese communities,

3

Yìnní huárén zhànjù le yī gè xiǎnzhù de wèizhi.

印尼华人占据了一个显著的位置。

Indonesian Chinese hold a significant position.

4

Jǐnguǎn tāmen de shùliàng pángdà,

尽管他们的数量庞大，

# What is It Like To Be an Indonesian Chinese?

Despite their large numbers,

5

dàn yǔ qítā dìqū de huárén xiāngbǐ

但与其他地区的华人相比

compared to other Chinese communities around the world,

6

Yīnní huárén hòudài de huáyǔ pǔjí lǜ xiāngduì jiào dī.

印尼华人后代的华语普及率相对较低。

the Mandarin proficiency rate among Indonesian Chinese descendants is relatively low.

7

Zhè bèihòu yǐncáng zhe nǎxiē lìshǐ hé wénhuà yuányīn ne?

这背后隐藏着哪些历史和文化原因呢？

So, are there any historical and cultural reasons behind this?

8

Jīntiān wǒmen jiù yāoqǐng le yī wèi tǔshēngtǔzhǎng de Yīnní huárén,

今天我们就邀请了一位土生土长的印尼华人，

Today, we invited an Indonesian Chinese who was born and raised in Indonesia

9

tā jiāng tōngguò zìjǐ dú tè de chéngzhǎng jīnglì

他将通过自己独特的成长经历

to share with us his unique experience

10

dài wǒmen shēnrù liǎojiě Yīnní huárén de shēnghuó xiànzhuàng

带我们深入了解印尼华人的生活现状

and provide insights into the current life of Indonesian Chinese

11

hé tāmen suǒ miànlín de wénhuà tiǎozhàn.

和他们所面临的文化挑战。

# What is It Like To Be an Indonesian Chinese?

and the cultural challenges they face.

12

Xiàmiàn wǒmen jiù yǒuqǐng tā lái gēn dàjiā dǎ gè zhāohu ba

下面我们就有请他来跟大家打个招呼吧

Let's have him say "hello" to everyone.

13

Dàjiā hǎo, wǒ shì lan

大家好，我是 lan

Hello everyone, I'm lan.

14

Wǒ shì yī gè Yīnní huárén,

我是一个印尼华人，

I am an Indonesian Chinese

15

yě shì yī gè YouTube píndào de bózhǔ.

也是一个 YouTube 频道的博主。

and also a YouTuber.

16

Wǒ de píndào míng jiào G Thinks Yīnní xiǎo lài.

我的频道名叫 G Thinks 印尼小赖。

My channel is called GThinks - Gian Lai.

17

Wǒ de píndào zhǔyào nèiróng shì yòng Zhōngwén jièshào Yìndùníxīyà de

我的频道主要内容是用中文介绍印度尼西亚的

My channel makes videos in Chinese talking about Indonesia.

18

Suǒyǐ rúguǒ nǐ duì Yīnní gǎnxìngqù dehuà,

所以如果你对印尼感兴趣的话，

If you are interested in Indonesia,

# What is It Like To Be an Indonesian Chinese?

19

kěyǐ kàn yīxià wǒ de píndào.

可以看一下我的频道。

please check out my channel.

20

Duì, kěyǐ qù guānzhù yīxià xiǎo lài de píndào.

对，可以去关注一下小赖的频道。

Right, follow Lai's channel.

21

Lài shì nǐ zìjǐ de xìng ma?

赖是你自己的姓吗？

Is "Lai" your actual surname?

22

Shì, shì wǒ de zìjǐ de xìng.

是，是我的自己的姓。

Yes, it is.

23

Nǐ shì dì jǐ dài huárén?

你是第几代华人？

Which generation of Chinese (in Indonesia) are you?

24

Wǒ bà shì dì wǔ dài de fújiàn yì,

我爸是第五代的福建裔，

My father is a fifth-generation from Fujian,

25

(wǒ) mā shì dì sān dài de cháo zhōu yì.

(我)妈是第三代的潮州裔。

and my mother is a third-generation from Chaozhou (in Guangdong).

# What is It Like To Be an Indonesian Chinese?

26

Suǒyǐ rúguǒ shì kàn nánfāng dehuà, wǒ suànshì dì liù dài.

所以如果是看男方的话，我算是第六代。

So based on my father's side, I would be considered sixth generation.

27

Nàme nǐ yǒuméiyǒu tīng guo nǐ de zǔmǔ men

那么你有没有听过你的祖母们

Have you ever heard your grandmothers

28

huòzhě shì gèng lǎoyībèi de rén jiǎng guo

或者是更老一辈的人讲过

or older generations talk about

29

jiāzú shì zěnmeyàng yídào Yìnní lái de?

家族是怎样移到印尼来的？

how your family moved to Indonesia?

30

Yīnwèi wǒ bà nàbian de dìyī dài de zǔxiān

因为我爸那边的第一代的祖先

Since we are so far removed

31

wǒ gēn tā yǐjīng gé tài yuǎn le,

我跟他已经隔太远了，

from my father's ancestors,

32

suǒyǐ tā shì zěnmeyàng xià nányáng de gùshi,

所以他是怎么下南洋的故事，

we have no knowledge of

33

# What is It Like To Be an Indonesian Chinese?

wǒ yǐjīng bù tài qīngchu le.

我已经不太清楚了。

how they journeyed to the South Seas (Indonesia).

34

Dànshì wǒ mā de yéye, wǒ jiào tā lǎogong,

但是我妈的爷爷，我叫他老公，

But my mother's grandfather who I call "lao gong"

**Note:** 老公 in Mandarin means, "husband".

35

cháozhōu huà jiào lǎogong, bùshì zhàngfu

潮州话叫老公，不是丈夫

in Chaozhou dialect... It doesn't mean "husband" (in Chaozhou dialect).

36

Duì, wǒ dìyīcì tīngdào, á? Lǎogong?!

对，我第一次听到，啊？老公？！

Right, the first time I heard this, I thought: "What? Husband?"

37

Duì, zài cháozhōu huà jiùshì zēngzǔfù

对，在潮州话就是曾祖父

Right, in Chaozhou dialect, "lao gong" refers to great-grandfathers from both, the father's

38

huòzhě shì wài zēngzǔfù, dōu shì jiào lǎogong.

或者是外曾祖父，都是叫老公。

and the mother's side.

39

Tā shì guó gòng nèizhàn de shíhou xià le nányáng.

他是国共内战的时候下了南洋。

He came down the South Seas during the Chinese Civil War.

# What is It Like To Be an Indonesian Chinese?

40

Jiùshì Zhōngguó bùshì hěn wěndìng ma

就是中国不是很稳定嘛

China was not very stable at the time,

41

suǒyǐ tā gēn tā bàba háiyǒu sì xiōngdì jiùshì xià nányáng

所以他跟他爸爸还有四兄弟就是下南洋

so he, his father, and four brothers came down the South Seas,

42

ránhòu láidào le dāngshí de hé shǔ dōng yìndù,

然后来到了当时的荷属东印度，

and arrived in what was then called the Dutch East Indies

43

nàshíhou hái méiyǒu Yìnní.

那时候还没有印尼。

since there wasn't an "Indonesia" yet.

44

Dìyīcì láidào zhèlǐ shì xiān dào kūndiàn, jiùshì jiālǐmàndān nàbian.

第一次来到这里是先到坤甸，就是加里曼丹那边。

When they came, they arrived in Pontianak, Kalimantan (in Indonesia).

45

Nàbian yǒu hěn duō cháo zhōu rén.

那边有很多潮州人。

There were many Chaozhou people there.

46

Jiùshì zài nàbian rènshi le wǒ de lǎomā,

就是在那边认识了我的老妈，

That was where he met my "lao ma",

47

# What is It Like To Be an Indonesian Chinese?

lǎomā jiùshì nǎinai de māma.

老妈就是奶奶的妈妈。

the mother of my grandmother.

48

Nà nǐmen jiā rén dōu shì zuò shénme de ne?

那你们家人都是做什么的呢？

So what does your family do now?

49

Wǒ bà mā zài dāngé lǎng, jiùshì yǎjiā dá de gébì de yī gè chéngshì,

我爸妈在丹格朗，就是雅加达的隔壁的一个城市，

My parents are in Tangerang, a city next to Jakarta,

50

zài nàbian kāi le yī gè fángdìchǎn zhōngjiè gōngsī.

在那边开了一个房地产中介公司。

and they run a real estate agency there.

51

Ránhòu zhǔyào shì bāng kèhù mǎi, mài, háiyǒu zū fángzi.

然后主要是帮客户买、卖，还有租房子。

They mainly help clients buy, sell, and rent houses.

52

Yǒushíhòu rúguǒ kèhù shì wàiguórén,

有时候如果客户是外国人，

Sometimes if the client is a foreigner,

53

yǒushíhòu tāmen huì jiào wǒ qù bāngmáng,

有时候他们会叫我去帮忙，

they will ask me to help

54

yīnwèi wǒ huì sān gè yǔán.

# What is It Like To Be an Indonesian Chinese?

因为我会三个语言。

because I speak three languages (Indonesian, Chinese and English).

55

Suǒyǐ nǐ shì suànshì jìchéng le jiāzú qǐyè?

所以你是算是继承了家族企业？

So, you are sort of taking over the family business?

56

Zhège yǐhòu zàishuō

这个以后再说

I will think about it later.

57

yīnwèi wǒ suīrán jiùshì xǐhuan bāngmáng tāmen,

因为我虽然就是喜欢帮忙他们，

Although I enjoy helping them,

58

dànshì bù zhīdào, bù quèdìng

但是不知道，不确定

I'm not sure

59

yǐhòu wǒ huìbùhuì zǒu yīyàng de lù la

以后我会不会走一样的路啦

if I will take the same path as they did.

60

Nà nǐ mùqián chúle bāngzhù fùmǔ zuò zhège gōngzuò,

那你目前除了帮助父母做这个工作，

Besides helping your parents,

61

háiyǒu qítā de gōngzuò ma?

还有其他的工作吗？

# What is It Like To Be an Indonesian Chinese?

do you have any other jobs?

62

Qíshí wǒ de zhǔyè zhǔyào shì jiāo Zhōngwén.

其实我的主业主要是教中文。

Actually, my main job is teaching Chinese.

63

Chúle jiāoshū yǐwài wǒ de fùyè

除了教书以外我的副业

In addition to teaching, my side jobs

64

jiùshì yǒushíhòu huì zuò fānyì de gōngzuò

就是有时候会做翻译的工作

include doing translations

65

ránhòu jiùshì pāi YouTube de shìpín.

然后就是拍 YouTube 的视频。

and making YouTube videos.

66

Qíshí wǒ zài lái Yìnní zhīqián

其实我在来印尼之前

Before I traveled to Indonesia,

67

yě yǒu zài wǎngshàng shuā dào yīxiē tiēzi,

也有在网上刷到一些帖子，

I came across some posts online,

68

ránhòu Zhōngguó rén shuō dào Yìnní,

然后中国人说到印尼，

where (mainland) Chinese talked about Indonesia.

# What is It Like To Be an Indonesian Chinese?

69

shǒuxiān dōu huì yǒu yīxiē fùmiàn de yìnxiàng,

首先都会有一些负面的印象，

The first impression they have of Indonesia is always negative

70

jiùshì huì xiǎngdào zǎonián de yīxiē pái huá de yùndòng ma,

就是会想到早年的一些排华的运动嘛，

because they often think about the anti-Chinese movements that took place in the past

71

jiùshì duìyú huárén de yīxiē bùhǎo de duìdài.

就是对于华人的一些不好的对待。

where (Indonesian) Chinese were treated badly.

72

Zhè duàn lìshǐ dehuà nǐ nénggòu gěi dàjiā jièshào yīxià ma?

这段历史的话你能够给大家介绍一下吗？

Can you tell us a little bit about this history?

73

Shǒuxiān wǒ bùshì yī gè lìshǐxuéjiā,

首先我不是一个历史学家，

First of all, I am not a historian,

74

suǒyǐ wǒ zhǐnéng fēnxiǎng wǒ zìjǐ de gèrén jīnglì

所以我只能分享我自己的个人经历

so I can only share my personal experiences

75

háiyǒu wǒ zhīqián dú guo de shū,

还有我之前读过的书，

and what I read from textbooks,

# What is It Like To Be an Indonesian Chinese?

76

háiyǒu kěnéng jiùshì qīnpénghǎoyǒu gēn wǒ suǒ shuō de gùshi.

还有可能就是亲朋好友跟我所说的故事。

as well as stories that friends and family have told me.

77

Ránhòu dì èr jiùshì wǒ chūshēng yú Yǎjiādá,

然后第二就是我出生于雅加达，

The second thing is that although I was born in Jakarta,

78

dànshì wǒ cóngxiǎo dōu shì zài Dāngélang zhǎngdà

但是我从小都是在丹格朗长大

I grew up in Tangerang,

79

jiùshì wǒ xiànzài zhù de dìfang

就是我现在住的地方

which is where I live now.

80

Suǒyǐ wǒ chéngzhǎng de gùshi gēn qítā dìqū de huárén

所以我成长的故事跟其他地区的华人

So, my upbringing might be different from that of (Indonesian) Chinese

81

chéngzhǎng de gùshi kěnéng yǒu suǒ bù tóng.

成长的故事可能有所不同。

from a different region.

82

Suǒyǐ wǒ zìjǐ yào qiángdiào yīxià zhè zhǐshì wǒ de gèrén fēnxiǎng

所以我自己要强调一下这只是我的个人分享

So I want to emphasize that this is just my personal opinion.

# What is It Like To Be an Indonesian Chinese?

83

Jiùshì dāngshí zhège pái huá de shìjiàn

就是当时这个排华的事件

At that time, in what regions

84

zhǔyào shì fāshēng zài nǎge dìqū ne?

主要是发生在哪个地区呢?

did these anti-Chinese events take place?

85

Zhǔyào shì zài yǎjiādá

主要是在雅加达

Mainly in Jakarta.

86

Dāngshí shì wèishénme huì yǒu zhèxiē shìjiàn de fāshēng?

当时是为什么会有这些事件的发生?

Why did those events occur?

87

Qíshí rúguǒ yào jiǎng zhèlǐ de pái huá,

其实如果要讲这里的排华,

Actually, in order to talk about Anti-Chinese movements,

88

wǒ juéde wǒmen bìxū cóng hé zhì shíqī kāishǐ shuō,

我觉得我们必须从荷治时期开始说,

I think we must start by talking about the Dutch colonial period (in Indonesia)

89

yīnwèi Yìnní pái huá cóng hélán tǒngzhì Yìnní de shíhou yǐjīng yǒu le.

因为印尼排华从荷兰统治印尼的时候已经有了。

because these movements had already started during that period.

90

# What is It Like To Be an Indonesian Chinese?

Dāngshí de hé shǔ dōng yìndù shì hěn xǐhuan yòng

当时的荷属东印度是很喜欢用

At that time, the Dutch East Indies favored

91

suǒwèi de fēn'érzhìzhī de cèlüè.

所谓的分而治之的策略。

the so-called "divide and rule" strategy.

92

Dāngshí de hélán jiù bǎ suǒyǒu zài Yìnní de Yìnní rén

当时的荷兰就把所有在印尼的印尼人

The Dutch divided the people in Indonesia

93

fēnliè chéng sān gè děngjí.

分裂成三个等级。

into three classes.

94

Dìyī děng jiùshì ōuzhōurén

第一等就是欧洲人

The first class was Europeans,

95

dì'èr děng shì huárén, ālābórén, hǎoxiàng yě yǒu yìndùrén

第二等是华人，阿拉伯人，好像也有印度人

the second class included Chinese and Arabs, and it seems that Indians were also included.

96

Ránhòu dì sān děng cái shì yuánzhùmín.

然后第三等才是原住民。

The third class was the indigenous people (Indonesians).

97

# What is It Like To Be an Indonesian Chinese?

Suǒyǐ cóng hěn jiǔ yǐqián,

所以从很久以前，

So, for a long time,

98

Yìnní de yuánzhùmín gēn Yìnní de huárén yǐjīng kāishǐ fēnliè le.

印尼的原住民跟印尼的华人已经开始分裂了。

there had been a division between the indigenous people and the Chinese in Indonesia.

99

Zài jiāshàng Yìnní de pínfùchājù shì hěn dà de

再加上印尼的贫富差距是很大的

In addition, the wealth gap in Indonesia was very large.

100

Zhèxiē kěnéng hòulái jiù yǐnqǐ le Yìnní de fēi huárén

这些可能后来就引起了印尼的非华人

All these factors led to the negative sentiments that indigenous people

101

duì Yìnní yǒu jiùshì bǐjiào fùmiàn de qíngxù.

对印尼有就是比较负面的情绪。

had towards (Chinese) Indonesians.

102

Yìnní dúlì zhīhòu ne

印尼独立之后呢

After Indonesia gained its independence,

103

fāshēng guo liǎng gè bǐjiào dà de, guīmó bǐjiào dà de pái huá shìjiàn.

发生过两个比较大的，规模比较大的排华事件。

there were two major anti-Chinese events.

104

# What is It Like To Be an Indonesian Chinese?

Dìyī jiùshì yījiùliùwǔ nián jiǔ sān líng de fǎngòng shìjiàn.

第一就是一九六五年九三零的反共事件。

The first was the anti-communist event on September 30th, 1965.

105

Nàshíhou Yìnní de gòngchǎndǎng gēn Yìnní de jūnduì

那时候印尼的共产党跟印尼的军队

At that time, the Indonesian Communist Party

106

fāshēng le yī gè hěn dà de chōngtū.

发生了一个很大的冲突。

had a major conflict with the Indonesian military.

107

Zài mǒuxiē dìqū huárén jiù bèi nàbian de rén shìwéi dírén

在某些地区华人就被那边的人视为敌人

In some regions, Chinese people were regarded as enemies by the locals,

108

jiùshì zhīchí gòngchǎndǎng de rén.

就是支持共产党的人。

and seen as supporters of the Communist Party.

109

Dì'èr gè shìjiàn shì zài yī jiǔ jiǔ bā nián fāshēng le jīnróngwēijī,

第二个事件是在一九九八年发生了金融危机，

The second event was during the financial crisis that occurred in 1998,

110

Yìnní de huòbì biǎnzhí chāo yánzhòng.

印尼的货币贬值超严重。

which caused the Indonesian currency to depreciate severely.

111

Dǎngchū yī měiyuán shì děngyú liǎng qiān wǔ Yìnnídùn,

# What is It Like To Be an Indonesian Chinese?

当初一美元是等于两千五印尼盾，

Before (the crisis), one US dollar was equivalent to 2,500 Indonesian rupiah,

112

fāshēng le jīnróngwēijī zhīhòu, jiù biàncéng yī wàn qī.

发生了金融危机之后，就变成一万七。

but after the financial crisis, it became 17,000 rupiah.

113

Suǒyǐ nàshíhòu jīngjì zhēnde hěn zāogāo hěn zāogāo!

所以那时候经济真的很糟糕很糟糕！

So, the economy was in a terrible shape at that time!

114

Dànshì yīnwèi pínfùchājù hěn dà,

但是因为贫富差距很大，

However, due to the large wealth gap,

115

suǒyǐ hěn duō huárén biàncéng le shòuhàizhě.

所以很多华人变成了受害者。

many Chinese became victims (of the anti-Chinese movement).

116

Suǒyǐ shìbùshì dāngshí de huárén hěn yǒuqián,

所以是不是当时的华人很有钱，

So, were Chinese people very wealthy

117

ránhòu yuánzhùmín jiù rènwéi zhège wèntí shì huárén dǎozhì de?

然后原住民就认为这个问题是华人导致的？

and did the indigenous people believe that the Chinese were responsible for the problems?

118

Kěyǐ zhème shuō

# What is It Like To Be an Indonesian Chinese?

可以这么说

You can say that.

119

Dànshì wǒ yào zài qiángdiào bùshì měi gè dìqū dōu yǒu.

但是我要再强调不是每个地区都有。

But I want to emphasize that not every region was like that.

120

Xiàng wǒ bà tā shì láizi Rangkasbitung

像我爸他是来自 Rangkasbitung

For example, my dad is from Rangkasbitung,

121

tā shì yī gè lí yǎjiādá yī bǎi duō gōnglǐ de chéngshì

它是一个离雅加达一百多公里的城镇

a city about a hundred kilometers away from Jakarta,

122

nàbian jiù méi fāshēng shénme.

那边就没发生什么。

and nothing happened there.

123

Wǒ tīngshuō hǎoxiàng zhǐyǒu yǎjiādá

我听说好像只有雅加达

I heard that it was only Jakarta

124

gēn qítā shǎoshù de dìqū bǐjiào yánzhòng.

跟其他少数的地区比较严重。

and a few other areas that had serious (anti-Chinese movements).

125

Qíshí yǎjiādá yě bùshì měi gè qūyù dōu fāshēng bàoluàn

其实雅加达也不是每个区域都发生暴乱

# What is It Like To Be an Indonesian Chinese?

Actually, not every place in Jakarta had a riot.

126

Wǒ jiùshì yě yǒu yīxiē qīnqī nà shíhòu yǐjīng zài yǎjiādá le

我就是也有一些亲戚那时候已经在雅加达了

I have some relatives who were already living in Jakarta at that time

127

tā zhù de dìfāng yě hái hǎo

他住的地方也还好

and where they lived was okay.

128

Nà nǐ shēnbiān de huárén péngyou tāmen de jiārén

那你身边的华人朋友他们的家人

Do you have any Chinese friends whose families

129

yǒuméiyǒu guò zhèzhǒng bùhǎo de zāoyù?

有没有过这种不好的遭遇?

went through this?

130

Yìnxiàng bǐjiào shēnkè de shì yǒu yī wèi la,

印象比较深刻的是有一位啦,

One that stands out is a friend

131

tā shuō tā fùmǔ zài dāngélǎng nàbian yǒu kāi yī jiā shāngdiàn,

他说他父母在丹格朗那边有开一家商店,

whose parents had a shop in Tangerang.

132

jiùshì yǒuyīxiē bù rènshi de rén dào tāmen de diàn qiǎnglüè.

就是有一些不认识的人到他们的店抢掠。

Some unknown people went to their store and robbed it.

# What is It Like To Be an Indonesian Chinese?

133

Dàn tāmen jiā rén shì méiyǒu shòushāng, méiyǒu shòushāng

但他们家人是没有受伤，没有受伤

But his family members didn't get hurt,

134

jiù dōngxi bèi tōuzǒu le.

就东西被偷走了。

it was just that their stuff was stolen.

135

Ránhòu dāngshí zhèxiē pái huá shìjiàn fāshēng zhīhòu,

然后当时这些排华事件发生之后，

After these anti-Chinese events took place,

136

jùshuō zhèngfǔ yǒu zhìdìng yīxiē

据说政府有制定一些

the government enacted

137

duì huárén hěn bù gōngpíng de zhèngcè, duì ba?

对华人很不公平的政策，对吧？

some policies that were unfair to the Chinese community, right?

138

Duì, zài yī jiǔ liù wǔ nián zhīhòu, Yìnní huàn le zǒngtǒng

对，在一九六五年之后，印尼换了总统

Yes. After 1965, Indonesia changed presidents

139

ránhòu jiù yǒu yīxiē zhèngcè ràng huárén méibànfǎ

然后就有一些政策让华人没办法

and then, policies that prevented Chinese people from,

# What is It Like To Be an Indonesian Chinese?

140

bǐrúshuō qìngzhù nónglìxīnnián le.

比如说庆祝农历新年了。

for example, celebrating the Lunar New Year, were introduced.

141

Ránhòu huá xiào yě bèi guānbì le,

然后华校也被关闭了，

Chinese schools were also closed down,

142

Zhōngwén bàozhǐ yě bùkěyǐ yǒule.

中文报纸也不可以有。

and Chinese newspapers were no longer allowed.

143

Hěn duō rén yě shuō Yìnní huárén

很多人也说印尼华人

Many people also said that Indonesian Chinese

144

dōu bèi qiángzhì yào gǎi zìjǐ de xìngmíng.

都被强制要改自己的姓名。

were forced to change their names.

145

Duì, shì ma? | Qíshí bùshì qiángzhì xìng de.

对，是吗？ | 其实不是强制性的。

Is that true? | Actually, it was not mandatory.

146

Zhèngfǔ zhǐshì jiànyì nǐ yào gǎi,

政府只是建议你要改，

The government only suggested they change it.

147

# What is It Like To Be an Indonesian Chinese?

yǒukěnéng yě bùshì zhèngfǔ jiùshì shēnbiān de rén jiànyì nǐ yào gǎi.

有可能也不是政府就是身边的人建议你要改。

Perhaps, it wasn't the government, but people around them who gave them this advise.

148

Yǐhòu rúguǒ bù gǎi dehuà,

以后如果不改的话，

Because if they didn't change their names,

149

jiùshì kěnéng huì yǒurén yǐwéi nǐ shì... | Huárén?

就是可能会有人以为你是... | 华人？

people might've considered them as... | Chinese?

150

Bùshì huárén, jiùshì zhīchí gòngchǎndǎng de rén

不是华人，就是支持共产党的人

No, they would be regarded as people who supported the Communist Party.

151

yīnwèi nàshíhou Yīnní hěn fǎngòng.

因为那时候印尼很反共。

At that time, Indonesia was very anti-communist.

152

Dàoxiànzài dehuà zhège pái huá de qíngxù jīběnshàng shì bù cúnzài le

到现在的话这个排华的情绪基本上是不存在了

Currently, anti-Chinese sentiment

153

huòzhě shuō zhège duì huárén bù gōngpíng de zhèngcè

或者说这个对华人不公平的政策

and unfair policies towards (Indonesian) Chinese

154

# What is It Like To Be an Indonesian Chinese?

shì bù cúnzài de, duì ba? | Shì

是不存在的，对吧？ | 是

no longer exist, right? | Yes.

155

Nà tā shì zěnmeyàng jiùshì tūránjiān méiyǒu le ne?

那它是怎么样就是突然间没有了呢？

So, how did it suddenly disappear?

156

Zhōngjiān yǒu fāshēng shénme ma?

中间有发生什么吗？

What happened in between?

157

Qíshí tā yě méiyǒu tūránjiān jiù méiyǒu le.

其实它也没有突然间就没有了。

Actually, it didn't just disappear overnight.

158

Yī jiǔ jiǔ bā nián dào èr líng líng yī nián,

一九九八年到二零零一年，

Between 1998 and 2001,

159

Yīnní huàn le sān gè zǒngtǒng.

印尼换了三个总统。

Indonesia had three presidents.

160

Dì èr wèi de zhè wèi Gus Dur (abdurrahman wahid)

第二位的这位 Gus Dur (Abdurrahman Wahid)

The second one, Gus Dur (Abdurrahman Wahid),

**Note:** Lai later added that president Megawati had bigger contribution to lifting bans to Chinese culture, but he forgot to mention it in the video.

# What is It Like To Be an Indonesian Chinese?

161

tā jiùshì jiěchú le suǒyǒu zhōnghuá wénhuà xiāngguān de jìnling.

他就是解除了所有中华文化相关的禁令。

lifted all the bans related to Chinese culture.

162

Kāishǐ kěyǐ yǒu huárén xuéxiào,

开始可以有华人学校，

Chinese schools began to open,

163

huárén kěyǐ qìngzhù chuántǒng de jiérì

华人可以庆祝传统的节日

and Indonesian Chinese were able to celebrate traditional festivals again?

164

Méicuò, jiùshì tā de gòngxiàn

没错，就是他的贡献

That's right. All because of him.

165

Ránhòu wǒmen hái yǒu yī wèi jiào nàge Susilo Bambang Yudhoyono

然后我们还有一位叫那个 Susilo Bambang Yudhoyono

We also had another president named Susilo Bambang Yudhoyono

166

tā jiùshì jìnzhǐ zài zhèngfǔ wénjiàn lǐmiàn shǐyòng Cina zhège zì

他就是禁止在政府文件里面使用 Cina 这个字

who prohibited the use of the word "Cina" in government documents.

167

Cina qíshí tā jiùshì huárén de yìsi, Zhōngguó de yìsi

Cina 其实它就是华人的意思，中国的意思

"Cina", actually means Chinese people or China,

168

## What is It Like To Be an Indonesian Chinese?

dànshì tā dài yǒu yī gè biǎnyì de gǎnjué.

但是它帶有一个贬义的感觉。

but it has a derogatory connotation.

169

Ránhòu Susilo Bambang Yudhoyono zhèwèi zǒngtǒng

然后 Susilo Bambang Yudhoyono 这位总统

President Susilo Bambang Yudhoyono

170

tā yě gǔlì jiùshì Yīnní de rénmin yǐhòu bùyào yòng zhège cí le,

他也鼓励就是印尼的人民以后不要用这个词了,

also encouraged the Indonesian people to stop using this word,

171

yào bǎ tā gǎichéng Tionghoa

要把它改成 Tionghoa

instead, we should use "Tionghoa",

172

Tionghoa jiùshì zhōnghuá de yìsi.

Tionghoa 就是中华的意思。

which means "Chinese" or "of Chinese descent" (in a more respectful and neutral manner).

173

Nǐ zhè yīdài hái néng gǎnshòu dào pái huá de qíngxù ma?

你这一代还能感受到排华的情绪吗？

Do people in your generation still feel anti-Chinese sentiments?

174

Wǒ zhù de dìfang yǒu hěn duō láizì Yīnní bùtóng dìfang de rén,

我住的地方有很多来自印尼不同地方的人，

Although I live in a place with people from various regions in Indonesia,

175

# What is It Like To Be an Indonesian Chinese?

dànshì dōu méiyǒu shénme yīnwèi zhǒngzú bù yīyàng jiù fāshēng mó cā.

但是都没有什么因为种族不一样就发生摩擦。

there's no friction due to racial differences.

176

Wǒ juéde nàbian méiyǒu

我觉得那边没有

I don't think we have this there.

177

Suǒyǐ zhège qíshí yě suànshì yī gè kèbǎn yìnxàng le?

所以这个其实也算是一个刻板印象了？

So, this is just a stereotype?

178

Dāngrán, zhège yě shì yào kàn dìqū ba

当然，这个也是要看地区吧

Of course, this will depend on the region you're in.

179

Chúfēi yǒu yī gè huárén de xiǎohái

除非有一个华人的小孩

If a Chinese kid

180

tā qù yī gè fēi huárén bǐjiào duō de dìfāng lái shàngxué,

他去一个非华人比较多的地方来上学，

goes to a school where there are many non-Chinese kids,

181

ránhòu tā zài xuéxiào lǐmiàn, bān lǐ kěnéng jiùshì wéiyī de huárén

然后他在学校里面，班里可能就是唯一的华人

and he is the only Chinese in the class,

182

nà tā kěnéng shāowēi bèi qīfu,

# What is It Like To Be an Indonesian Chinese?

那他可能稍微被欺负，  
he might get bullied.

183

kěnéng shuō yǎnjīng xiǎo shénme de  
可能说眼睛小什么的  
Maybe other kids will say that he has small eyes and so on.

184

Jiù nǐ gēn biérén zhǎng de bù yīyàng,  
就你跟别人长得不一样，  
When you look different from other kids,

185

jiù zǒng yǒu kěnéng huì bèi xiǎohái qīfu  
就总有可能被小孩欺负  
there is always a possibility that you will be bullied.

186

Duì, jiù xiǎohái ma, wǒ juéde tǐng zhèngcháng de  
对，就小孩嘛，我觉得挺正常的  
Right. Kids, you know? I think this is quite normal.

187

Nǐ yǒu zuò yī gè shìpín jiùshì cǎifǎng nǐ nǎinai,  
你有做一个视频就是采访你奶奶，  
You made a video where you interviewed your grandmother,

188

ránhòu nǐ nǎinai Zhōngwén shì hái bùcuò de  
然后你奶奶中文是还不错的  
and her Chinese is quite good.

189

Jiùshì tā shì yǒu shàng guo huá xiào de?  
就是她是有上过华校的？

# What is It Like To Be an Indonesian Chinese?

Did she attend a Chinese school?

190

Duì, wǒ āmā yǒu shàng guo jiùshì zhōnghuá mínguó de xuéxiào,  
对，我阿妈有上过就是中华民国的学校，

Yes, my grandmother attended a school of the Republic of China

191

ránhòu Zhōngguó rénmin gònghéguó de xuéxiào dōu yǒu shàng guo,  
然后中华人民共和国的学校都有上过，

as well as schools of the People's Republic of China (in Indonesia),

192

suǒyǐ tā fántǐzì jiǎntǐzì dōu huì.  
所以她繁体字简体字都会。

所以她繁体字简体字都会。

so she can read both, traditional and simplified Chinese characters.

193

Dànshì yī jiǔ liù wǔ nián jiùshì nàge fǎngòng shìjiàn zhīhòu ne,  
但是一九六五年就是那个反共事件之后呢，

However, after the anti-communist events in 1965,...

194

ránhòu wǒ bànmā gānghǎo yě shì zài liù jǐ nián de shíhou chūshēng,  
然后我爸妈刚好也是在六几年的时候出生，

Since my parents happened to be born in the 1960s,

195

suǒyǐ tāmen zhǎngdà de shíhou yǐjīng méiyǒu jīhuì xué Zhōngwén.  
所以他们长大的时候已经没有机会学中文。

所以他们长大的时候已经没有机会学中文。

by the time they grew up, they no longer had the opportunity to learn Chinese  
(because Chinese schools were banned at that time).

196

Nà nǐmen zàijiā shì yòng shénme yǔyán gōutōng?  
那你们在家是用什么语言沟通？

那你们在家是用什么语言沟通？

# What is It Like To Be an Indonesian Chinese?

What language do you use at home?

197

Wǒmen zàijiā zhǔyào shì yòng Yìnní wén gōutōng,

我们在家主要是用印尼文沟通，

We mainly communicate using Indonesian,

198

dànshì wǒ gēn wǒ mā yǒushíhòu huì jiǎng yīdiǎndiǎn cháo zhōu huà

但是我跟我妈有时候会讲一点点潮州话

but sometimes I speak a little Chaozhou dialect with my mom

199

yīnwèi wǒ xǐhuan xué yǔyán gēn fāngyán.

因为我喜欢学语言跟方言。

because I like learning languages and dialects.

200

Ránhòu wǒ nǎinai yě shì gēn wǒ

然后我奶奶也是跟我

Also, my grandmother speaks

201

jiùshì yàome jiǎng cháo zhōu huà, yàome jiǎng pǔtōnghuà,

就是要么讲潮州话，要么讲普通话，

either Chaozhou dialect or Mandarin with me,

202

yīnwèi tā Yìnní wén yě bùshì hěn hǎo. | Wèishénme?

因为她印尼文也不是很好。| 为什么？

because her Indonesian is not very good. | Why?

203

Yīnwèi zài kūndiàn nàbian tā jiùshì wèile shēnghuó, wèile gōngzuò

因为在坤甸那边她就是为了生活，为了工作

Because in Pontianak, she didn't need to learn Indonesian

# What is It Like To Be an Indonesian Chinese?

204

méiyǒu bìyào xué Yìnní wén.

没有必要学印尼文。

for everyday life or work.

205

Huárén bǐjiào duō? | Duì, nàbian huárén mán duō de

华人比较多? | 对, 那边华人蛮多的

Many Chinese there? | Yes, quite a lot Chinese there.

206

O, yuánlái rúcǐ

哦, 原来如此

Ah, that's why.

207

Duì, ránhòu jiùshì rènshi wǒ bà zhīhòu,

对, 然后就是认识我爸之后,

Right. It was only after knowing my dad (her son-in-law)

208

wèile kěyǐ gēn tā gōutōng,

为了可以跟他沟通,

and in order to communicate with him,

209

wǒ nǎinai jiù nǔlì qù xué Yìnní wén,

我奶奶就努力去学印尼文,

that she made an effort to learn Indonesian

210

ránhòu dào xiànzài Yìnní wén suàn bùcuò.

然后到现在印尼文算不错。

and now her Indonesian is quite good.

# What is It Like To Be an Indonesian Chinese?

211

Jiùshì nǐ de māma yào jiéhūn de shíhou, tā cái kāishǐ xué?

就是你的妈妈要结婚的时候，她才开始学？

So, only after your mother got married did your grandmother start learning  
(Indonesian)?

212

Wa, nà tā dōu yǐjīng hěn dà le!

哇，那她都已经很大了！

Wow, she was already in her later years!

213

Duì, yǐjīng sānshí sìshí jǐ suì

对，已经三十四十几岁

Yes, already in her thirties or forties.

214

Duì tā de cǎifǎng zhōng, yǒu yī gè lìng wǒ yìnxiàng bǐjiào shēnkè de

对她的采访中，有一个令我印象比较深刻的

In her interview, there was one thing she said that left a deep impression on me.

215

jiùshì tā jiǎngdào dāngshí

就是她讲到当时

She talked about that

216

zhège fǎngòng qíngxù bǐjiào qiángliè de shíhou,

这个反共情绪比较强烈的时候，

when the anti-communist sentiment was strong,

217

tā qù bàn le shēnfènzhèng, rù le Yīnní jí.

她去办了身份证，入了印尼籍。

she went to get her ID card in order to become an Indonesian citizen.

# What is It Like To Be an Indonesian Chinese?

218

Ránhòu zhīhòu nǐ de āgōng jiùshì yào shāo diào

然后之后你的阿公就是要烧掉

And, your grandfather had to burn

219

jiālǐ de yīxiē Zhōngwén de shū,

家里的一些中文的书，

all Chinese books at home,

220

háiyǒu jiù rènhe gēn Zhōngwén yǒu guānxi de dōngxi,

还有就任何跟中文有关系的东西，

and everything else that was related to the Chinese language.

221

ránhòu tā jiù dāngshí jiù hěn shāngxīn, zài kū

然后她就当时就很伤心，在哭

This made her very sad and she cried.

222

Duì, yīnwèi tā dāngchū shì yǐwéi nàxiē shū

对，因为她当初是以为那些书

Right, because she thought these books

223

yǐhòu shì kěyǐ yòng lái jiāo xiǎohái de ma.

以后是可以用来教小孩的嘛。

could be used to teach her kids.

224

Dànshì nàshíhòu yīnwèi fǎngòng qíngxù háishi hěn qiángliè,

但是那时候因为反共情绪还是很强烈，

But at that time, because the anti-communist sentiment was very strong,

225

# What is It Like To Be an Indonesian Chinese?

suǒyǐ hěn duō rén pà la

所以很多人怕啦

many (Indonesian Chinese) were afraid

226

Hěn duō rén pà jiùshì yǒu bù rènshi de rén jìnlái,

很多人怕就是有不认识的人进来，

that if a stranger walked into their homes

227

ránhòu kàndào Zhōngwén zì,

然后看到中文字，

and saw Chinese (books),

228

nǐ shìbùshì jiùshì gòngchǎndǎng

你是不是就是共产党

they would be regarded as communists

229

zhīchí gòngchǎndǎng de rén?

支持共产党的人？

or people who supported communism.

230

Duì a, tāmen pà zhèxiē

对啊，他们怕这些

They were afraid of this.

231

Suǒyǐ jiù bǎ nàxiē wénpíng a shū a quánbù dōu shāo diào.

所以就把那些文凭啊书啊全部都烧掉。

So they burned all (Chinese) diplomas and books.

232

Ránhòu jùshuō dāngshí Zhōngguó yě yǒu pài chuán guòlai

# What is It Like To Be an Indonesian Chinese?

然后据说当时中国也有派船过来

It is said that China sent ships

233

jiē huárén huíjiā? Shì yǒu zhège shìqing ma?

接华人回家？是有这个事情吗？

to take Chinese back to China. Did this really happen?

234

Duì, nàge hěn yǒuqù

对，那个很有趣

Yes, and this is very interesting!

235

Wǒ āmā gēn wǒ āgōng, jiùshì wǒ yéye nǎinai

我阿妈跟我阿公，就是我爷爷奶奶

My grandparents

236

nàshíhou qíshí yǐjīng zhǔnbèi le hěn dà de píxiāng,

那时候其实已经准备了很大的皮箱，

at that time had already prepared a big suitcase

237

jiùshì zhǔnbèi yào huí Zhōngguó le.

就是准备要回中国了。

and were ready to go back to China.

238

Ránhòu tāmen shì bèi ānpái dào dì liǎng bǎi wǔshí sōu chuán,

然后他们是被安排到第两百五十艘船，

They were assigned to leave on the 250th ship (which was the last one),

239

jiéguǒ tā méiyǒu lái, zhǐyǒu dào liǎng bǎi sì shí jiǔ

结果它没有来，只有到两百四十九

# What is It Like To Be an Indonesian Chinese?

but it never come. Only 249 ships came.

240

Ránhòu dì liǎng bǎi wǔshí sōu chuán

然后第两百五十艘船

When the 250th ship

241

yào lái jiē tāmen huíqu de shíhou,

要来接他们回去的时候,

was supposed to come to get them,

242

jiùshì běndì zhèngfǔ yǐjīng bù ràng tāmen jìnlái le

就是本地政府已经不让他们进来了

the (Indonesian) government no longer allowed them to enter

243

yīnwèi pà jiùshì rúguǒ quánbù de huárén dōu zǒuguāng le,

因为怕就是如果全部的华人都走光了,

because they were afraid that if all the Chinese left,

244

nà Yìnní de jīngjì zěnmébàn?

那印尼的经济怎么办?

Indonesia's economy would be in trouble.

245

Jiùshì hěn duō diàn dōu huì guānbì

就是很多店都会关闭

Many shops would close down.

246

Wa, nà nǐmen jiārén chà yídiǎn jiù huíqu le ai

哇, 那你们家人差一点就回去了唉

Wow, so your family almost went back (to China)!

# What is It Like To Be an Indonesian Chinese?

247

Chà yīdiǎn wǒ de māma jiù yīnggāi méibànfa rènshi...

差一点我的妈妈就应该没办法认识...

My mother wouldn't be able to meet...

248

Jiù chéng Zhōngguó rén le

就成中国人了

You would have become a Chinese citizen.

249

Jiù chéng le Zhōngguó rén, rán hòu wǒ kěnéng xiànzài yǐjīng...

就成了中国人，然后我可能现在已经...

She would have become Chinese, and then I might have already...

250

Nǐ bù zài zhèr | Bù zài zhèr

你不在这儿 | 不在这儿

You wouldn't be here. | Right.

251

Duì, tā kěnéng huì rènshi bù yīyàng de rén

对，她可能会认识不一样的人

Right, (my mom) might have met a different man.

252

Zhè ge yě shì yuánfèn háishi mìngyùn

这个也是缘分还是命运

Is this fate or destiny?

253

Duì duì duì, zhēnde shì yuánfèn

对对对，真的是缘分

Yes, it's really fate.

# What is It Like To Be an Indonesian Chinese?

254

Nǐ shì yǒu shàng huá xiào de ma?

你是有上华校的吗？

Did you attend a Chinese school?

255

Zhège yào kàn nǐ shì zěnmeyàng dìngyì huá xiào ba

这个要看你是怎么样定义华校吧

It depends on how you define a Chinese school.

256

Rúguǒ shì huárén hěn duō de xuéxiào,

如果是华人很多的学校，

If you mean a school with many (Indonesian) Chinese,

257

nà wǒ jiù shàng guo huá xiào.

那我就上过华校。

then yes.

258

Dànshì rúguǒ nǐ de dìngyì shì wánquán yòng Zhōngwén shòukè,

但是如果你的定义是完全用中文授课，

But if your definition is a school that teaches entirely in Chinese,

259

nà wǒ de xuéxiào bùsuàn.

那我的学校不算。

then my school doesn't count.

260

Wǒ yǐqián cóng xiǎoxué dào gāozhōng

我以前从小学到高中

I was in the same school

261

# What is It Like To Be an Indonesian Chinese?

dōu shì zài tóngyī jiān xuéxiào shàng de,

都是在同一间学校上的，

from primary to high school,

262

zài nàbian yǒu hěn duō huárén.

在那边有很多华人。

and there were many (Indonesian) Chinese.

263

Cóngxiǎo dōu shì yǒu Zhōngwén kè,

从小都是有中文课，

I had Chinese classes since I was little,

264

wǒ cóng xiǎo yī jiù kāishǐ xué Zhōngwén,

我从小一就开始学中文，

and I started learning Chinese from first grade,

265

dànshì tāmen jiāo de Zhōngwén dōu shì hěn jīběn.

但是他们教的中文都是很基本。

but the Chinese they taught was very basic.

266

Jiù xiàng wǒmen xué Yīngwén yīyàng ma?

就像我们学英文一样吗？

Is it like how we learn English (in China)

267

Jiùshì yìngshìjiàoyù, ránhòu bù tài huì shuō

就是应试教育，然后不太会说

where our focus is on passing exams and not much on speaking?

268

Ránhòu zài jiùshì xiàkè yǐhòu kěnéng gēn péngyou

# What is It Like To Be an Indonesian Chinese?

然后再就是下课以后可能跟朋友

After class, you wouldn't

269

yě méiyǒu yòng Yīngwén liáotiān, duì ba?

也没有用英文聊天，对吧？

speak English with your classmates, right?

270

Méiyǒu, jiùshì yòng pǔtōnghuà dōu hěn shǎo, bù yào shuō Yīngwén.

没有，就是用普通话都很少，不要说英文。

No, we rarely spoke Mandarin, let alone English.

271

Zhēnde a?

真的啊？

Really?

272

Wǒmen huì jiǎng jiāxiānghuà

我们会讲家乡话

We would speak our own dialect.

273

Shàngkè lǎoshī cái huì yòng pǔtōnghuà

上课老师才会用普通话

Teachers only used Mandarin during class.

274

Hòulái zhèngfǔ yǒu jiùshì tuīguǎng pǔtōnghuà?

后来政府有就是推广普通话？

Later, the government started to promote Mandarin?

275

Yǒu, xiànzài jiùshì wǒmen nàbian,

有，现在就是我们那边，

# What is It Like To Be an Indonesian Chinese?

Yes. Nowadays, in my hometown,

276

bǐrúshuō wǒ xiàyīdài xiǎohái yǐjīng bù xué jiāxiānghuà le

比如说我下一代小孩已经不学家乡话了

kids no longer learn to speak our dialect.

277

Rúguǒ zài xuéxiào bèi lǎoshī fāxiàn

如果在学校被老师发现

What if the teachers find out that

278

nǐ gēn péngyou zhījiān jiǎng jiāxiānghuà?

你跟朋友之间讲家乡话？

the kids are speaking in their dialect with their friends?

279

Méiguānxi

没关系

That will be okay.

280

Zhǐshì shuō jiāzhǎnghuì gèng yuànyì ràng tā lái xué pǔtōnghuà.

只是说家长会更愿意让他来学普通话。

It's just that parents prefer that their children learn Mandarin.

281

Yīnwèi wǒ tīngshuō zài Táiwān bù yīyàng,

因为我听说在台湾不一样，

I heard that this was different in Taiwan.

282

jiùshì zài tuīguǎng guóyǔ de shíhòu,

就是在推广国语的时候，

During the promotion of Mandarin (in Taiwan),

# What is It Like To Be an Indonesian Chinese?

283

rúguǒ háizi zhījiān jiùshì bèi lǎoshī fāxiàn jiǎng mǐnnányǔ

如果孩子之间就是被老师发现讲闽南语

if a kid was caught speaking a dialect,

284

huì bèi lǎoshī dǎ.

会被老师打。

he/she would be punished by the teacher.

285

Á? Zhèyàngzi a? | Duì

啊？这样子啊？ | 对

Is that so? | Yes.

286

Xiànzài de huárén jiāting

现在的华人家庭

Do (Indonesian) Chinese families nowadays

287

huì zhòngshì hòudài de Zhōngwén jiàoyù ma?

会重视后代的中文教育吗？

place emphasis on teaching their children Chinese?

288

Bùshì měi gè jiāting dōu zhèyàngzi

不是每个家庭都这样子

Not every family does

289

Yīnwèi shuōshíhuà, zài Yìnní rúguǒ nǐ yào shēnghuó gōngzuò,

因为说实话，在印尼如果你要生活工作，

because to be honest, in Indonesia, if you want to live and work,

# What is It Like To Be an Indonesian Chinese?

290

qíshí méiyǒu bìyào shuō Zhōngwén.

其实没有必要说中文。

there's actually no need to speak Chinese.

291

Chúfēi nǐ shì xīwàng yǐhòu kěyǐ qù Zhōngguó fāzhǎn

除非你是希望以后可以去中国发展

Unless you intent to have a career in China in the future

292

huòzhě shì xiǎngyào zài yī gè jiùshì Zhōngguó gōngsī shàngbān.

或者是想要在一个就是中国公司上班。

or work in a Chinese company (in Indonesia).

293

Nà méiyǒu huárén jiātíng huì juéde

那没有华人家庭会觉得

Don't these Chinese families feel

294

xiànzài zhèngfǔ yǐjīng kāifàng le huáwén de jiàoyù ma,

现在政府已经开放了华文的教育嘛，

that since it's allowed to learn Chinese,

295

nà yào yánxù zhège chuántǒng?

那要延续这个传统？

they should preserve their tradition (or culture)?

296

Shì yǒu la, jiùshì gēn wǒ bǔxí de xuésheng fùmǔ

是有啦，就是跟我补习的学生父母

Yes, some do. The parents of the students I tutor

297

# What is It Like To Be an Indonesian Chinese?

dōu shì yǒu zhèyàngzi de xiǎngfǎ,

都是有这样子的想法，

have this thinking

298

ránhòu yě xīwàng hái zi yǐhòu kěyǐ qù Zhōngguó dàlù huò Táiwān liúxué.

然后也希望孩子以后可以去中国大陆或台湾留学。

and also, they hope that their children can study in Mainland China or Taiwan in the future.

299

Bìjīng zhège shì zìjǐ de wénhuà ma, bùyào wàng gēn

毕竟这个是自己的文化嘛，不要忘根

After all, it's our own culture and we don't want to forget our roots.

300

Dàn wǒ juéde bù tài duō.

但我觉得不太多。

But I don't think there are many (Indonesian Chinese families that want their kids to learn Chinese).

301

Nà nǐ juéde zuòwéi Yìnní huárén huì Zhōngwén yǒuméiyǒu hǎochu?

那你觉得作为印尼华人会中文有没有好处？

So, do you think it's beneficial for Indonesian Chinese to speak Chinese?

302

Huòzhě shuō zuòwéi Yìnní rén ba huì Zhōngwén yǒuméiyǒu hǎochu?

或者说作为印尼人吧会中文有没有好处？

Or, as an Indonesian, is it beneficial to speak Chinese?

303

Wǒ juéde shì yǒu hǎochu,

我觉得是有好处，

I think it is.

# What is It Like To Be an Indonesian Chinese?

304

yóuqíshì xiànzài Zhōngguó fāzhǎn hěn kuài,

尤其是现在中国发展很快,

Especially now, because China is developing rapidly,

305

hěn duō gōngsī lái Yìnní tóuzī.

很多公司来印尼投资。

and many Chinese companies are investing in Indonesia.

306

Suǒyǐ zài zhèlǐ qíshí rúguǒ nǐ huì Zhōngwén, nǐ gōngzuò jīhuì hěn dà.

所以在这里其实如果你会中文, 你工作机会很大。

So if you speak Chinese, you'll have a lot of job opportunities (in Indonesia).

307

Yǒu tīngshuō guo shuō Yìnní huárén kěnéng bùkěyǐ dāng jǐngchá,

有听说过说印尼华人可能不可以当警察,

I heard that Indonesian Chinese cannot become police officers,

308

bùkěyǐ dāng gōngwùyuán huòzhě shuō huì bǐjiào nán, yǒu zhège ma?

不可以当公务员或者说会比较难, 有这个吗?

or it might be difficult for them to become civil servants. Is this true?

309

Yǐqián wǒ tīngshuō shì bùxíng de, dànshì xiànzài kěyǐ

以前我听说是不可行的, 但是现在可以

I heard that in the past it was not allowed, but now it is.

310

Suǒyǐ wèishénme Zhōng Wàn xué hòulái cái néng

所以为什么钟万学后来才能

This was why Ahok (Basuki Tjahaja Purnama) was able to

311

# What is It Like To Be an Indonesian Chinese?

jiùshì chéngwéi Yǎjiādá de shěngzhǎng.

就是成为雅加达的省长。

become the Governor of Jakarta.

312

Ránhòu wǒqù guo Bagansiapiapi,

然后我去过 Bagansiapiapi,

I've been to Bagansiapi,

313

jiùshì wǒ nǚpéngyou de jiùshì lǎojiā, jiāxiāng

就是我女朋友的老家，家乡

which is my girlfriend's hometown,

314

nàbian yǒu hěn duō huárén jǐngchá.

那边有很多华人警察。

and there are many Chinese police officers there.

315

Dànshì yīnwèi yǐqián bùxíng,

但是因为以前不行，

But because in the past, this was not allowed,

316

suǒyǐ hěn duō huárén de zhǎngbèi jiùshì huì gǔlì xiǎohái

所以很多华人的长辈就是会鼓励小孩

many Chinese parents would encourage their children

317

yǐhòu yīdìngyào zuòshēngyì.

以后一定要做生意。

to get into business.

318

Zhège hǎoxiàng gēn Mǎláixīyà de dàtóngxiǎoyì, duì

# What is It Like To Be an Indonesian Chinese?

这个好像跟马来西亚的大同小异，对

This seems to be similar in Malaysia.

319

Jiùshì jùshuō zài Yìnní guānfāng de tǒngjì,

就是据说在印尼官方的统计，

It is said that according to official statistics in Indonesia,

320

huárén de rénkǒu shì zhàn Yìnní zǒngrénkǒu de bǎifēnzhī yī diǎn èr ma

华人的入口是占印尼总人口的百分之一二嘛

the Chinese accounts for 1.2% of the total population.

321

Dànshì yǒu fēiguānfāng de tǒngjì shuō,

但是有非官方的统计说，

But there are unofficial statistics that say,

322

qíshí zhège huárén de rénkǒu gèng duō | Kěnéng gèng duō

其实这个华人的入口更多 | 可能更多

the Chinese population is actually more than that. | Maybe more.

323

Shì yīnwèi yǒuyīxiē rén kěnéng dānxīn gàosu biéren zìjǐ shì huárén

是因为有一些人可能担心告诉别人自己是华人

This is because many worried that if they told others that they were Chinese,

324

huì shòudào bù gōngpíng de dàiyù huòzhě shì qíshì.

会受到不公平的待遇或者是歧视。

they might receive unfair treatment or discrimination.

325

Ránhòu hái yǒu yīxiē kěnéng shì zài dāngdì zhù le hǎojǐ dài le,

然后还有一些可能是在当地住了好几代了，

# What is It Like To Be an Indonesian Chinese?

Some might be living in a place for several generations

326

kěnéng dōu bù zhīdào zìjǐ shì huárén,

可能都不知道自己 是华人

and might not even know that they are Chinese

327

yīnwèi yě gǎi le xìng le, yě bù xué Zhōngwén le

因为也改了姓了，也不学中文了

because they have changed their surnames and no longer learn Chinese.

328

Duì, wǒ juéde yě yǒu zhège kěnéngxìng

对，我觉得也有这个可能性

Yes, I think this is possible.

329

Qíshí nàge guānfāng de tǒngjì hái yǒu fēiguānfāng tǒngjì,

其实那个官方的统计还有非官方统计，

But actually, regarding the official and unofficial statistics,

330

wǒ yě bù zhīdào tāmen shì zěnmé suàn de,

我也不知道他们是怎么算的，

I don't know how they came up with the number

331

yīnwèi wǒmen zài shēnfènzhèng shàngmiàn dōu shì méiyǒu xiě zhǒngzú.

因为我们在身份证上面都是没有写种族。

because we don't have our ethnicity on our ID cards.

332

Nǐmen shēnfènzhèng shàng shì bù xiě zìjǐ shì nǎge zhǒngzú de? | Bù xiě

你们身份证上是不写自己是哪个种族的？ | 不写

You guys don't include ethnicity on ID cards? | No.

# What is It Like To Be an Indonesian Chinese?

333

Wǒ tīngshuō zài Mǎláixīyà, Xīnjiāpō dōu yǒu xiě,

我听说在马来西亚，新加坡都有写，

I heard that in Malaysia and Singapore, they do include this,

334

zài Yīnní shì bù xiě de.

在印尼是不写的。

but not in Indonesia.

335

Nà bāokuò zài dàlù, wǒmen yě shì huì...

那包括在大陆，我们也是会...

Even in Mainland China, we also

336

shēnfènzhèng shàng huì xiě nǐ shì shénme zú.

身份证上会写你是什么族。

indicate what ethnicity we belong to on our ID cards,

337

Bǐrúshuō Hànzú, shénme shǎoshùmínzú

比如说汉族，什么少数民族

for example, Han, or other ethnic minority groups.

338

Duì, wǒmen huì xiě, suǒyǐ shì zhīdào de

对，我们会写，所以是知道的

We indicate that, so we know (what ethnicity a person is).

339

Wǒmen zhèlǐ shì méiyǒu de, dànshì yǒu xiě nǐ shì shénme zōngjiào.

我们这里是没的，但是有写你是什么宗教。

We don't, but we do indicate our religion.

# What is It Like To Be an Indonesian Chinese?

340

Nà nǐ shì xìn shénme jiào de?

那你是信什么教的？

So, what religion do you believe in?

341

Wǒ qíshí shì xìn fójiào, jiùshì jiārén dōu shì xìn fójiào,

我其实是信佛教，就是家人都是信佛教，

I believe in Buddhism, like my family

342

ránhòu wǒ xiǎoshíhou yě shì qù fójiào de xuéxiào.

然后我小时候也是去佛教的学校。

and I also attended a Buddhist school.

343

Yǒu zhèyàng de xuéxiào ma?

有这样的学校吗？

Are there such schools?

344

Zài Yìnní yǒu hěn duō zōngjiào... jiùshì zōngjiào de xuéxiào

在印尼有很多宗教... 就是宗教的学校

In Indonesia, there are many religious schools.

345

xiàng wǒ de shì fójiào de,

像我的是佛教的，

For me, it was a Buddhist school,

346

yě yǒu jīdūjiào de, tiānzhǔjiào de, huíjiào de dōu yǒu

也有基督教的、天主教的，回教的都有

but there are also Christian, Catholic, and Islamic schools.

347

# What is It Like To Be an Indonesian Chinese?

Nà nǐmen zhège fójiào de xuéxiào dōu xué shénme ne?

那你们这个佛教的学校都学什么呢？

What do you guys study in Buddhist schools?

348

Jiùshì xué fófǎ

就是学佛法

We study Buddhist teachings.

349

Jiàn rén huì ē mí tuó fó ma?

见人会阿弥陀佛吗？

Do you greet people with "Amitofuo"?

350

Bùhuì ē mí tuó fó

不会阿弥陀佛

No, we don't say "Amitofuo".

351

Dànshì wǒmen měi gè xīngqī dōu huì yīqǐ qídǎo,

但是我们每个星期都会一起祈祷，

But we pray together every week

352

yòng jiùshì fójiào de fāngshì qù qídǎo.

用就是佛教的方式去祈祷。

in the Buddhist way.

353

Zhège měi gè xīngqī yīdìngyào de

这个每个星期一定要的

This is a must every week.

354

Zài nǎlǐ? | Zài miào lǐ

# What is It Like To Be an Indonesian Chinese?

在哪里？ | 在庙里

Where? | At the temple.

355

Nǐmen shì yīzhōu yīcì? | Yīzhōu yīcì

你们是一周一次？ | 一周一次

You go once a week? | Once a week, yes.

356

Zěnmē qídǎo?

怎么祈祷？

How do you pray?

357

Wǒmen shì yī kāishǐ huì xiān dú mantra

我们是一开始会先读 mantra

We start by reading mantras.

358

Jīngwén ma? | Jīngwén

经文吗？ | 经文

Are they scriptures? | Yes.

359

Duì, jiùshì méibànfǎ fānyì de

对，就是没办法翻译的

But these scriptures cannot be translated.

360

Dú duōjiǔ? | Chàbuduō bàngè xiǎoshí

读多久？ | 差不多半个小时

How long do you read them? | About half an hour.

361

Ránhòu dú wán zhīhòu ne, jiùshì huì yǒu lǎoshī jiùshì jiāo wǒmen fófǎ.

然后读完之后呢，就是会有老师就是教我们佛法。

# What is It Like To Be an Indonesian Chinese?

After reading, there will be a teacher who teaches us Buddhist teachings.

362

Jiùshì zài Zhōngguó wǒmen suīrán méiyǒu xiàng Yīnní zhèyàngzi

就是在中国我们虽然没有像印尼这样子

In China, we don't have

363

huì shàng fóxué kè huòzhě shàng zōngjiào de xuéxiào.

会上佛学课或者上宗教的学校。

Buddhist classes or religious schools like in Indonesia.

364

Dànshì wǒmen cóngxiǎo jiāren yě huì zhèyàng jiàoyù wǒmen

但是我们从小家人也会这样教育我们

But since we were young, our family would teach us

365

yào zuò hǎoshì, hǎorén yǒu hǎo bào, zhèyàngzi

要做好事，好人有好报，这样子

to do good deeds and that good people will have good rewards.

366

Yě yǒukěnéng yī nián huì qù bài yīcì fó, qù miào lǐmiàn

也有可能一年会去拜一次佛，去庙里面

We might visit a temple to worship the Buddha once a year.

367

Dànshì bǐjiào shǎo,

但是比较少，

But this is uncommon.

368

kěnéng qù dehuà dōu shì huì bǐjiào yǒu zhēnduìxìng de, kěnéng yào...

可能去的话都是会比较有针对性的，可能要...

Even when we go, we go for a specific purpose, maybe...

# What is It Like To Be an Indonesian Chinese?

369

Wǒmen bùshì shuō qù xiàng nǐmen zhèyàng

我们不是说去像你们这样

Unlike you guys,

370

hái yào dú jīngwén yào qídǎo

还要读经文要祈祷

we don't read scriptures and pray.

371

Wǒmen gèng duō de shì qù qiú púsà huòzhě fózǔ

我们更多的是去求菩萨或者佛祖

We mostly go there to ask the Goddess or the Buddha

372

bǎoyòu wǒmen jiārén píng'ān, zhuànqián

保佑我们家人平安，赚钱

to bless our family with safety and money.

373

Wǒ kěyǐ zuò gè bǔchōng,

我可以做个补充，

I want to add that the reason

374

jiùshì wèishénme Yìnní huì yǒu zhème duō rén hěn zhùzhòng zōngjiào

就是为什么印尼会有这么多人很注重宗教

why so many people in Indonesia pay great attention to religion is...

375

Hěn qiánchéng | En, hěn qiánchéng

很虔诚 | 嗯，很虔诚

You guys are very devoted. | Yes.

# What is It Like To Be an Indonesian Chinese?

376

Wèishénme? Yīnwèi wǒmen yǒu suǒwèi de

为什么？因为我们有所谓的

This is because we have the so-called

377

jiànguó wǔ yuánzé Pancasila

建国五原则 Pancasila

Five Principles of the State

378

Dìyī tiáo jiù shuō měigerén dōu bìxū yào yǒu yī gè zōngjiào xìnyǎng.

第一条就说每个人都必须要有一个宗教信仰。

and the first one is that everyone must have a religious belief.

379

Nà zài Yīnní ne shì chéng rèn liù gè zōngjiào:

那在印尼呢是承认六个宗教：

In Indonesia, there are six recognized religions:

380

Huíjiào, tiānzhǔjiào, jīdūjiào, fójiào, yìndùjiào hái yǒu kǒngzǐ jiào.

回教、天主教、基督教、佛教、印度教还有孔子教。

Islam, Catholicism, Christianity, Buddhism, Hinduism, and Confucianism.

381

Kǒngzǐ jiào shì yī gè shénmeyàng de jiào?

孔子教是一个什么样的教？

What kind of religion is Confucianism?

382

Yīnxiàng zhōng shì gēn dàojiào chàbùduō

印象中是跟道教差不多

My impression is that it's similar to Taoism.

383

# What is It Like To Be an Indonesian Chinese?

Wǒ gǎnjué běndìrén kànqǐlái dōu hěn píng hé,

我感觉本地人看起来都很平和，

I feel that locals always seem peaceful,

384

jiùshì hǎoxiàng bù zháojí bù jiāolǜ de gǎnjué

就是好像不着急不焦虑的感觉

and they don't look very anxious or stressed.

385

Dànshì Zhōngguó rén qíshí kànqǐlái jiùshì yālì hěn dà de gǎnjué.

但是中国人其实看起来就是压力很大的感觉。

But (Mainland) Chinese seem to be under a lot of pressure.

386

Shìbùshì gēn nǐmen xìnjiào yě yǒu guānxi?

是不是跟你们信教也有关系？

Does this have to do with you guys having a religion?

387

Yīnwèi nǐ měitiān yào qídǎo,

因为你每天要祈祷，

Because when you pray,

388

jiù hǎoxiàng zài míngxiǎng yīyàng de.

就好像在冥想一样的。

it's like meditating.

389

Wǒ juéde shì yǒu de

我觉得是有的

I think there is a connection.

390

Hěn duō zōngjiào dōu huì xiāngxìn

# What is It Like To Be an Indonesian Chinese?

很多宗教都会相信

Many religions believe

391

nǐ rúguǒ jiùshì zūnshǒu nǐ zìjǐ zōngjiào de suǒyǒu guīju,

你如果就是遵守你自己宗教的所有规矩，

that if you follow all the rules of your religion

392

bǎ rén zuò hǎo, jiùshì nǐ guòshì yǐhòu huì shàng tiāntáng.

把人做好，就是你过世以后会上天堂。

and try to be a good person, you will go to heaven after you pass away.

393

Zhège shì duì tāmen láishuō bǐjiào zhòngyào.

这个是对他们来说比较重要。

This is more important to them.

394

Suǒyǐ tāmen jiùshì kànqǐlai dōu méiyǒu yā lì de gǎnjué.

所以他们就是看起来都没有压力的感觉。

That's why they don't look stressed.

395

Duì, yīnwèi zài zhèlǐ kěnéng jiùshì qián méiyǒu zhuàn hěn duō

对，因为在这里可能就是钱没有赚很多

Right, we believe that it's not a big deal

396

yě méiguānxi,

也没关系，

even if we don't make a lot of money,

397

zǒngyǒu yī tiān huì shàng tiāntáng, ránhòu yīqiè dōu huì biàn hǎo.

总有一天会上天堂，然后一切都会变好。

# What is It Like To Be an Indonesian Chinese?

because once we go to heaven, everything will be better.

398

Suǒyǐ duì nǐ ne? Duì nǐ gèrén yǒuméiyǒu shénme yǐngxiǎng?

所以对你呢？对你个人有没有什么影响？

So has (religion) had any personal impact on you?

399

Wǒ juéde yǒu, jiùshì dāng shēnghuó gěi wǒ yā lì,

我觉得有，就是当生活给我压力，

I think it has. When life gets difficult

400

hěn dà de yā lì de shíhòu,

很大的压力的时候，

and gives me a lot of stress,

401

wǒ dōu huì bǐjiào nénggòu píngjìng de qù chǔ lǐ.

我都会比较能够平静地去处理。

I can handle it more calmly.

402

Bǐrúshuō yǒuyīcì wǒ jiù bāng wǒ de bàba māma zhāodài kèrén,

比如说有一次我就帮我的爸爸妈妈招待客人，

For example, once, I was helping my parents serve a customer

403

tā shì yī gè wàiguórén, Yìndùrén

他是一个外国人，印度人

who was foreigner, an Indian.

404

Tāmen jiùshì gěi wǒmen bàoyuàn la

他们就是给我们抱怨啦

He was complaining to us

# What is It Like To Be an Indonesian Chinese?

405

tā shuō tāmen zū de fángzi yǒu hěn dà hěn dà de wèntí.

他说他们租的房子有很大很大的问题。

about problems with the house he rented from us.

406

Yīnwèi wǒ huì Yīngwén,

因为我会英文，

Since I could speak English,

407

hěn duō wèntí dōu shì wǒ qù gēn tāmen gōutōng.

很多问题都是我去跟他们沟通。

I talked to him about this issue.

408

Dāngshí jiù juéde zìjǐ hǎo dǎoméi,

当时就觉得自己好倒霉，

At that time, I felt unlucky,

409

wǒ wèishénme huì yùdào zhèyàngzi de qíngkuàng?

我为什么会遇到这样子的情况？

wondering why I was put in such a situation.

410

Dànshì yīnwèi wǒ jīnglì guo nàge bǐjiào fùmiàn de qíngkuàng,

但是因为我经历过那个比较负面的情况，

But because I had been through that negative situation,

411

yùdào le xiàyíge gēn wǒ bàoyuàn de kèhù,

遇到了下一个跟我抱怨的客户，

when I encountered the next customer who complained to me,

# What is It Like To Be an Indonesian Chinese?

412

wǒ jiù yǐjīng bǐjiào liǎojiě zěnmeyàng chǔlǐ.

我就已经比较了解怎么处理。

I already knew how to handle it better.

413

Xiàyīge kèhù hái gēn wǒ shuō, nǐ chǔlǐ de hěn hǎo, xièxie!

下一个客户还跟我说，你处理得很好，谢谢！

The next customer even told me, "You handled it well, thank you!"

414

Dāngchū fāshēng bǐjiào fùmiàn de qíngkuàng jiùshì jiāo le wǒ

当初发生比较负面的情况就是教了我

I felt that the initial negative situation taught me

415

zěnmeyàng gǎishàn zìjǐ

怎么样改善自己

how to improve myself.

416

Rúguǒ nàshíhòu méiyǒu fāshēng,

如果那时候没有发生，

If that situation hadn't happened,

417

yǐhòu kěnéng huì fāshēng gèng zāogāo de shìqíng,

以后可能会发生更糟糕的事情，

something worse might have happened in the future,

418

wǒmen yě dōu bù zhīdào.

我们也都不知道。

and we would never know.

419

# What is It Like To Be an Indonesian Chinese?

Bùtóng zōngjiào zhījiān kěyǐ tánliàn'ài ma?

不同宗教之间可以谈恋爱吗？

Can people of different religions date each other (in Indonesia)?

420

Rúguǒ ànzhào zōngjiào de guīju shì bùkěyǐ de, dāngrán

如果按照宗教的规矩是不可以的，当然

According to religious rules, it's not allowed, of course.

421

Dànshì shíjìshàng,

但是实际上，

But in reality,

422

háishi yǒu hěn duō bùtóng zōngjiào de rén tánliàn'ài

还是有很多不同宗教的人谈恋爱

there are still many people of different religions who date each other.

423

Dànshì yī dào jiéhūn le jiù bù yīyàng le.

但是一到结婚了就不一样了。

But when it comes to marriage, it's a different story.

424

Yīnwèi wǒmen zài Yìnní rúguǒ yào jiéhūn

因为我们在印尼如果要结婚

In Indonesia, if we want to get married,

425

wǒmen bìxū xiān tōngguò zōngjiào rénshì,

我们必须先通过宗教人士，

we must first get approval from a religious official,

426

kěnéng shì fǎshī huòzhě shì mùshī de jiùshì rènkě.

# What is It Like To Be an Indonesian Chinese?

可能是法师或者是牧师的就是认可。

who could be a priest or a pastor.

427

Tā bìxū yào xiānjiàn zhèng nǐmen de àiqíng cái kěyǐ bànlǐ jiéhūnzhèng,

他必须要先见证你们的爱情才可以办理结婚证，

They must first (approve) your relationship before you can get a marriage certificate.

428

cái kěyǐ yǒu zhēnzhèng de hūnyīn.

才可以有真正的婚姻。

Only then, can you have a real marriage.

429

Rúguǒ yǒu liǎng gè zōngjiào bù yīyàng de rén,

如果有两个宗教不一样的人，

If two people have different religions,

430

qízhōng yī gè huì huàn zōngjiào.

其中一个会换宗教。

one of them will need to convert to the other partner's religion.

431

Yǒude ne kěnéng jiù huì gēnzhe tā de lǎopó huò tā de lǎogong

有的呢可能会跟着他的老婆或她的老公

After the wedding, some may follow their wife or husband

432

jiùshì qù xīn de zōngjiào de jiàotáng huò fó táng, zài nàbian bài bài

就是去新的宗教的教堂或佛堂，在那边拜拜

to the new religion's church or temple to pray.

433

Yǒude ne kěnéng huì gè zǒu gè de lù.

有的呢可能会各走各的路。

# What is It Like To Be an Indonesian Chinese?

Others may go their separate ways.

434

Jiùshì shēnfènzhèng shàngmiàn xiě de shì tóngyī gè zōngjiào,  
就是身份证上面写的是同一个宗教，

But on their ID, it's written that they believe in the same religion.

435

dànshì lǎogong kěnéng qù fó táng,  
但是老公可能去佛堂，

But the husband might go to a Buddhist temple,

436

ránhòu lǎopó kěnéng qù jiàotáng | Zhèyàngzi  
然后老婆可能去教堂 | 这样子

and the wife might go to a church. | That's how it is.

437

Jiǎshè shì yī gè huárén gēn yī gè mùsīlín jiéhūn,  
假设是一个华人跟一个穆斯林结婚，

If a (Indonesian) Chinese marries a Muslim,

438

nà zhège mùsīlín kěyǐ fàngqì tā de zōngjiào ránhòu xìn fójiào ma?  
那这个穆斯林可以放弃他的宗教然后信佛教吗？

can the Muslim give up their religion and convert to Buddhism?

439

Zài huíjiào de guīju lǐmiàn shì bùkěyǐ de,  
在回教的规矩里面是不可以的，

According to Islamic rules, it is not allowed,

440

dànshì zài guójiā de fǎlǜ shì kěyǐ de.  
但是在国家的法律是可以的。

but it is allowed by law.

# What is It Like To Be an Indonesian Chinese?

441

Kěshì yǒu yī gè hěn yǒumíng de lìzi,

可是有一个很有名的例子，

There is a famous example.

442

Zhōng Wànxué, jiùshì yǐqián de yǎjiādá de shěngzhǎng,

钟万学，就是以前的雅加达的省长，

Basuki Tjahaja Purnama, the former Governor of Jakarta,

443

xiànzài de lǎopó yǐqián shì mùsīlín,

现在的老婆以前是穆斯林，

whose current wife used to be a Muslim.

444

ránhòu jiéhūn zhīhòu jiù biàncéng xìn jīdūjiào.

然后结婚之后就变成基督教。

After getting married, she converted to Christianity.

445

Dāngrán jiù huì shòudào hěn duō wǎngmín de pīpíng,

当然就会受到很多网民的批评，

Of course, this has attracted a lot of criticism from netizens,

446

dànshì fǎlǜ shàng shì méiyǒu wèntí de.

但是法律上是没有问题的。

but legally, there is no problem.

447

Nà xiàng zhèzhǒng qíngkuàng xià,

那像这种情况下，

In a situation like this,

# What is It Like To Be an Indonesian Chinese?

448

yībān huárén jiā tíng huò zhě shì mùsīlín jiā tíng

一般华人家庭或者是穆斯林家庭

would the Chinese or the Muslim parents

449

tāmen huì tóngyì zìjǐ de hái zi

他们会同意自己的孩子

agree to let their children

450

gēn bù shì tāmen zōngjiào de rén jiéhūn ma?

跟不是他们宗教的人结婚吗?

marry someone who is not of their religion?

451

Dāngrán yǒude jiā tíng shì bù huì zài yì de,

当然有的家庭是不会有意的,

Of course, some families won't mind,

452

dàn shì hěn duō huì hěn zài yì.

但是很多会很在意。

but many will.

453

Bìjìng shì nǐ jiéhūn zhīhòu,

毕竟是你结婚之后,

After all, when you get married,

454

nǐ zài zìjǐ de jiā tíng dōu duō le yī gè rén.

你在自己的家庭都多了一个人。

you add another person to your family.

455

# What is It Like To Be an Indonesian Chinese?

Ránhòu rúguǒ wénhuà yǒu hěn duō de bùtóng,

然后如果文化有很多的不同，

If there are many cultural differences,

456

dāngrán fùmǔ huì dānxīn huì dǎozhì hěn duō de chōngtū.

当然父母会担心会导致很多的冲突。

parents will worry that it will lead to conflicts.

457

Dànshì rúguǒ háizi háishi jiānchí

但是如果孩子还是坚持

But if the child insists on

458

yīdìngyào gēn tā jiéhūn, nà yě méibànfǎ.

一定要跟他结婚，那也没办法。

marrying someone from a different religion, there's nothing that the parents can do.

459

Nǐ juéde yǒuméiyǒu kěnéng

你觉得有没有可能

Do you think it's possible that

460

huì yīnwèi zhège zōngjiào de bùtóng ér fēnshǒu de ma?

会因为这个宗教的不同而分手的吗？

people break up because of religious differences?

461

Hěn duō a, xiān bù yào jiǎng mùsīlín hǎo le

很多啊，先不要讲穆斯林好了

Many do. Let's not even talk about Muslims.

462

Wǒ yǒu yī gè péngyou tā shì jīdūjiào de,

# What is It Like To Be an Indonesian Chinese?

我有一个朋友他是基督教的，

I have a friend who is a Protestant,

463

nǚpéngyou shì tiānzhǔjiào de, zuìhòu háishi fēnshǒu.

女朋友是天主教的，最后还是分手。

and his girlfriend is a Catholic, and they eventually broke up.

464

Jiùshì yīnwèi... | Jiāzhǎng bù yǔnxǔ

就是因为... | 家长不允许

Just because... | Their parents didn't approve.

465

Suǒyǐ zài tánliàn'ài zhīqián hái děiyào xiān wèn yīxià, wèn qīngchu

所以在谈恋爱之前还得要先问一下，问清楚

So before starting a relationship, it's best to make this clear.

466

bùrán huì... yǐhòu yào jiéhūn jiù hěn máfan.

不然会... 以后要结婚就很麻烦。

Otherwise, it will be very troublesome when it's time to talk about marriage.

467

Duì, shìde shìde

对，是的是的

Yes, that's right.

468

Zhèbiān huí jiàotú zhàn bǐ yīnggāi shì zuì dà de,

这边回教徒占比应该是最大的，

The proportion of Muslims here should be the largest,

469

yīnggāi yǒu bǎifēnzhī jiǔshí duō le ba?

应该有百分之九十多了吧？

# What is It Like To Be an Indonesian Chinese?

around 90%, right?

470

Duì, bǎifēnzhī jiǔshí duō

对，百分之九十多

Yes, more than 90%.

471

Tāmen shì yī tiān yào qídǎo wǔ cì, duì ba?

他们是一天要祈祷五次，对吧？

They pray five times a day, right?

472

Duì, méicuò

对，没错

Yes, that's correct.

473

Zhège duìyú gōngzuò bùhuì yǒuyǐngxiǎng ma?

这个对于工作不会有影响吗？

Doesn't this affect their work?

474

Duōduōshǎoshǎo shì yǒu de

多多少少是有的

More or less.

475

Wǒ rènshi zài zhèlǐ kāi gōngsī de Zhōngguó dàlù rén huò Táiwān rén,

我认识在这里开公司的中国大陆人或台湾人，

I know some people from Mainland China or Taiwan who have companies here,

476

yǒu jǐge huì tídao zhè yī diǎn

有几个会提到这一点

and they mentioned this point.

# What is It Like To Be an Indonesian Chinese?

477

Tāmen fāxiàn hěn duō yuángōng, mùsīlín de yuángōng

他们发现很多员工，穆斯林的员工

They find that many Muslim employees,

478

jiùshì yīnwèi měitiān dōu yào qídǎo,

就是因为每天都要祈祷，

because they have to pray every day,

479

suǒyǐ jiùshì shàngbān de shíjiān huì yǒu shòudào yǐngxiǎng.

所以就是上班的时间会有受到影响。

their work is affected.

480

Yǒuyīxiē gōngsī qízhōng yī gè kǎoliáng,

有一些公司其中一个考量，

One of the reasons

481

wèishénme bù yào zài zhèbiān kāi gōngsī shì yīnwèi jiùshì zōngjiào

为什么不要在这边开公司是因为就是宗教

that some (foreigners) don't want to open a company here is religion,

482

dānxīn gōngzuò xiàolǜ méiyǒu nàme gāo.

担心工作效率没有那么高。

because they worry that work won't be efficient.

483

Jiù nǐ xiǎoshíhou nǐmen fùmǔ

就你小时候你们父母

When you were a kid, did your parents

# What is It Like To Be an Indonesian Chinese?

484

huì jiāo nǐ zěnmē gēn mùsīlín de péngyou xiāngchǔ ma?

会教你怎么跟穆斯林的朋友相处吗？

teach you how to interact with Muslim friends?

485

Rúguǒ gēn mùsīlín xiāngchǔ dehuà,

如果跟穆斯林相处的话，

When interacting with Muslims,

486

jiù shǒuxiān jiù yào bìkāi jiǎng nàge fēi qīngzhēn de dōngxī.

就首先就要避开讲那个非清真的东西。

the first thing to avoid is talking about non-halal things.

487

Rúguǒ jiùshì yào gēn tāmen yīqǐ chīfàn dehuà,

如果就是要跟他们一起吃饭的话，

If you need to eat with them,

488

yě dāngrán bùkěyǐ xuǎn yǒu mài zhūròu de cāntīng.

也当然不可以选有卖猪肉的餐厅。

of course, you cannot choose a restaurant that sells pork.

489

Yě zuìhǎo bù yào jiǎng tài duō guānyú zōngjiào de huàtí ba,

也最好不要讲太多关于宗教的话题吧，

It's also best not to talk too much about religion,

490

yīnwèi zōngjiào shì mǎn mǐngǎn de huàtí.

因为宗教是蛮敏感的话题。

because it is quite a sensitive topic here.

491

## What is It Like To Be an Indonesian Chinese?

Jiùshì rúguǒ nǐ jiǎng cuò, shānghài le mǒu gè rén de gǎnshòu

就是如果你讲错，伤害了某个人的感受

If you say something wrong and hurt someone's feelings,

492

kěnéng jiù huì gēn tā méibànfǎ zuò péngyou le.

可能就会跟他没办法做朋友了。

you might not be able to be friends with them anymore.

493

Ránhòu hái yǒu yīdiǎn, zhèlǐ yǒu nàge zhāijiè yuè.

然后还有一点，这里有那个斋戒月。

In addition, there is Ramadan here (when Muslims need to fast during the day).

494

Zhāijiè yuè de shíhou, yīnwèi Yìnní mùsīlín hěn duō,

斋戒月的时候，因为印尼穆斯林很多，

During Ramadan, since there are many Muslims in Indonesia,

495

suǒyǐ rúguǒ nǐ bùshì mùsīlín,

所以如果你不是穆斯林，

and if you are not a Muslim,

496

nǐ zài wàimiàn zuìhǎo bù yào

你在外面最好不要

it's best not

497

zài gōnggòng chǎnghé lǐmiàn jiùshì chī dōngxi.

在公共场合里面就是吃东西。

to eat in public places.

498

Rúguǒ yào hē shuǐ jiùshì jǐnliàng yào zhèyàngzi hē.

# What is It Like To Be an Indonesian Chinese?

如果要喝水就是尽量要这样子喝。

If you need to drink water, try to do it discreetly.

499

Tāmen shì zhāijiē yuè shì hē shuǐ yě bùkěyǐ hē de ma?

他们是斋戒月是喝水也不可以喝的吗？

They also cannot drink water during Ramadan?

500

Shuǐ yě bùkěyǐ hē

水也不可以喝

No, they cannot.

501

Wa, nà tāmen bù kě ma?

哇，那他们不渴吗？

Wow! Don't they get thirsty?

502

Zhège... yīnggāi kě

这个...应该渴

Probably they do.

503

Zhǔyào shì zhège dìfang yòu hěn rè ma

主要是这个地方又很热嘛

Also, it is so hot here!

504

Duì a duì a, wǒ yě wúfǎ xiǎngxiàng

对啊对啊，我也无法想象

Right! I also cannot imagine it.

505

Nǐ xué Zhōngwén jiùshì zhíjiē qù Táiwān

你学中文就是直接去台湾

# What is It Like To Be an Indonesian Chinese?

After you learned Chinese (in Indonesia), and you went to Taiwan,

506

jiù gōutōng wúzhàng'ài le ma?

就沟通无障碍了吗?

could you already communicate with Taiwanese without any barriers?

507

Háishi yī kāishǐ háishi yǒu zhàng'ài de?

还是一开始还是有障碍的?

Or there were barriers at the beginning?

508

Háishi yǒu zhàng'ài de

还是有障碍的

There were still barriers.

509

Yīnwèi jiùshì wǒ gānggāng shuō de ma,

因为就是我刚刚说的嘛,

As I mentioned earlier,

510

jiùshì zài zhèlǐ wǒmen xué de Zhōngwén kè dōu shì bǐjiào jīběn,

就是在这里我们学的中文课都是比较基本,

the Chinese classes we have here are quite basic,

511

lǎoshī gēn wǒmen jiǎnghuà háishi huì

老师跟我们讲话还是会

and the teachers speak slower

512

jiùshì gùyì jiǎng màn yīdiǎn, ràng wǒmen tīngdedǒng

就是故意讲慢一点, 让我们听得懂

on purpose to make sure that we can understand.

# What is It Like To Be an Indonesian Chinese?

513

Dànshì dào le Táiwān,

但是到了台湾，

But when I got to Taiwan,

514

wa dàjiā dōu jiǎng hǎo kuài a! Wǒ chángcháng tīngbudǒng

哇大家都讲好快啊！我常常听不懂

everyone spoke so fast! Many times, I couldn't understand them.

515

Dànshì dào le dà'èr jiù yǐjīng shìyīng le,

但是到了大二就已经适应了，

But in my second year there, I got used to it

516

gēn Táiwān péngyou liáotiān yǐjīng méiyǒu hěn dà de wèntí.

跟台湾朋友聊天已经没有什么很大的问题。

and I didn't have problems communicating with friends in Taiwan.

517

Gānggang qù dào Táiwān de shíhou,

刚刚去到台湾的时候，

When you first arrived in Taiwan,

518

yǒuméiyǒu tèbié yìnxìàng shēnkè de wénhuàchōngjī?

有没有特别印象深刻的文化冲击？

were there any cultural shocks that are memorable?

519

Táiwān rén bù tài huì liáo zōngjiào de huàtí,

台湾人不太会聊宗教的话题，

People in Taiwan usually don't talk about religion.

# What is It Like To Be an Indonesian Chinese?

520

zài zhèlǐ dehuà hěn duō rén huì hěn zhùzhòng zōngjiào de wèntí.

在这里的话很多人会很注重宗教的问题。

Here, many people attach great importance to religious issues.

521

Rúguǒ nǐ rènshi yī gè Yìnní de péngyou,

如果你认识一个印尼的朋友，

If you meet an Indonesian friend,

522

zǒngyǒu yī tiān tā yīdìng huì wèn nǐ āi, nǐ xìn shénme zōngjiào a?

总有一天他一定会问你哎，你信什么宗教啊？

sooner or later they will certainly ask you: "What religion do you believe in?"

523

Rúguǒ wǒ gàosu tā wǒ shénme dōu bù xìn

如果我告诉他我什么都不信

What if I tell them that I don't believe in any religion?

524

tāmen huì hěn jīngyà

他们会很惊讶

They will be shocked and say:

525

á? Wèishénme? Zhèyàngzi

啊？为什么？这样子

"Huh? Why?!" Like this.

526

Háiyǒu qítā de wénhuàchōngjī ma?

还有其他文化冲击吗？

Any other cultural shocks?

527

# What is It Like To Be an Indonesian Chinese?

Tóngxìngliàn zài Táiwān shì kāifàng de

同性恋在台湾是开放的

Homosexuality is accepted in Taiwan.

528

Kěshì zhège wǒ juéde hái hǎo,

可是这个我觉得还好，

This was okay for me,

529

kěshì duì wǒ péngyou láishuō shì yī gè hěn dà de wénhuàchōngjī,

可是对我朋友来说是一个很大的文化冲击，

but it came as a big shock to my (Indonesian) friends.

530

érqiě xiànzài shì héfǎ | Kěyǐ jiéhūn

而且现在是合法 | 可以结婚

And now it's legal (in Taiwan). | They can marry.

531

Héfǎ, kěyǐ jiéhūn

合法，可以结婚

(Homosexual) marriage is legal (there).

532

Zài zhèlǐ shì hěn bùkěyǐ de

在这里是很不可以的

Here, it's very much not allowed.

533

Suǒyǐ wǒ zài zhèlǐ yǒuyīxiē xuésheng de jiāzhǎng,

所以我在这里有一些学生的家长，

That's why some of my students' parents

534

tāmen huì dānxīn zhè yīdiǎn,

# What is It Like To Be an Indonesian Chinese?

他们会担心这一点，

worry that

535

tāmen pà dào le Táiwān jiù huì shòudào yīxiē yǐngxiǎng.

他们怕到了台湾就会受到一些影响。

if their kids go to Taiwan, their (sexual orientation) will be swayed.

536

Dànshì wǒ qíshí yǒu tóngxìngliàn de péngyou, tā duì wǒ hěn hǎo,

但是我其实有同性恋的朋友，他对我很好，

I actually had gay friends (in Taiwan), and they were very nice to me.

537

jiù bǎ wǒ dàngzuò péngyou, bùhuì duì wǒ zěnmeyàng, duì

就把我当做朋友，不会对我怎么样，对

They just saw me as a friend and wouldn't do anything to me.

538

Jiùshì shuōdào tóngxìngliàn zhège,

就是说到同性恋这个，

When it comes to homosexuality,

539

qíshí Yìnní suànshì bǐjiào bǎoshǒu de yī gè shèhuì,

其实印尼算是比较保守的一个社会，

Indonesia is very conservative,

540

duì ba? | Hěn bǎoshǒu

对吧？ | 很保守

right? | Very!

541

Tǐxiàn zài nǎ fāngmiàn ne?

体现在哪方面呢？

# What is It Like To Be an Indonesian Chinese?

How is this reflected?

542

Rúguǒ yǒu línjū fāxiàn yǒu yī gè rén zài fángjiān

如果有邻居发现有一个人在房间

If someone is engaging in an inappropriate behavior

543

ránhòu gēn jiùshì tóngxìng de rén zuò yīxiē bù héshì de xíngwéi,

然后跟就是同性的人做一些不合适的行为，

with the same sex and is discovered by their neighbor,

544

hěn duō hěn duō de línjū huì chūlái, huì fāshēng yī chǎng

很多很多的邻居会出来，会发生一场

all the other neighbors will also come out and there will be a...

545

Chōngtū ma? | Duì, chōngtū

冲突吗？ | 对，冲突

A conflict? | Yes.

546

Ránhòu kěnéng huì zài dāngxià bèi pīpàn

然后可能会在当下被批判

And they might be criticized on the spot.

547

Huì yǒu wēixiǎn ma? | Huì yǒu wēixiǎn, dāngrán

会有危险吗？ | 会有危险，当然

Will they be in danger? | Yes, of course.

548

Kěnéng shènzhì huì bèi dǎ

可能甚至会被打

They might even get beaten.

# What is It Like To Be an Indonesian Chinese?

549

Nà zhèbiān dehuà, jiùshì rúguǒ nǐ shì tóngxìngliàn dehuà,

那这边的话，就是如果你是同性恋的话，

So for homosexual people,

550

hái tǐng nán de

还挺难的

it will be quite difficult living here.

551

Tǐng nán de, duì

挺难的，对

Yes, very difficult.

552

Ránhòu wǒ juéde yào biàn kāifàng dehuà, yě yīnggāi hěn nán

然后我觉得要变开放的话，也应该很难

And I think it will be hard for people here to accept it in the future

553

bìjìng zài zhèlǐ zōngjiào de zhège yǐngxiǎng shì hěn dà de.

毕竟在这里宗教的这个影响是很大的。

because after all, the influence of religion here is very significant.

554

Nà nǐ zài Táiwān bùshì yě gōngzuò le yī nián ma? | En

那你在台湾不是也工作了一年吗？ | 嗯

Didn't you also work in Taiwan for a year? | Yes.

555

Nǐ juéde zài gōngzuò wénhuà fāngmiàn gēn Yìnní yǒu qūbié ma?

你觉得在工作文化方面跟印尼有区别吗？

Did you notice any differences in work culture compared to Indonesia?

# What is It Like To Be an Indonesian Chinese?

556

Wǒ juéde jiézòu yǒu yīdiǎndiǎn bù yīyàng,

我觉得节奏有一点点不一样，

I think the pace (of life)

557

jiùshì nàbian huì bǐjiào kuài yīxiē.

就是那边会比较快一些。

is faster (in Taiwan).

558

Jiùshì yīnwèi zhèlǐ shēnghuó jiézòu shì bǐjiào màn de,

就是因为这里生活节奏是比较慢的，

Here, it's very slow

559

rén shì bǐjiào xīwàng kěyǐ xiǎngshòu zìjǐ de rénshēng,

人是比较希望可以享受自己的人生，

and people focus more on enjoying life.

560

bù tài huì yǒurén wèile gōngzuò huì xīshēng zìjǐ.

不太会有人为了工作会牺牲自己。

There aren't many people here who will sacrifice their life for work.

561

Dànshì wǒ zài nàbian kàndào mán duō tóngshì

但是我在那边看到蛮多同事

But I saw many colleagues (in Taiwan)

562

dōu huì jiābān, jiābān dào jiǔ diǎn.

都会加班，加班到九点。

work overtime, even until 9pm.

563

# What is It Like To Be an Indonesian Chinese?

Kěshì zhège zài Zhōngguó dàlù tīngshuō gèng kěpà, shì ma?

可是这个在中国大陆听说更可怕，是吗？

But I heard this is even more severe in Mainland China, right?

564

Duì, jiǔ jiǔ liù

对，九九六

Yes, the "996" work culture.

565

Méiyǒu měigerén dōu jiǔ jiǔ liù,

没有每个人都九九六，

Not everyone follows the "996" schedule,

566

dànshì zhěngtǐ láishuō Zhōngguó rén gōngzuò huì gèng jī jí yī diǎn.

但是整体来说中国人工作会更积极一点。

but overall, Chinese people are more hard-working.

567

Jiù nǎpà bàn yè rúguǒ yǒu kèhù dǎ diànhuà gěi wǒ,

就哪怕半夜如果有客户打电话给我，

Even if a client calls us in the middle of the night,

568

wǒmen yě huì jiē, huòzhě zhōumò

我们也会接，或者周末

or on weekends, we will still answer.

569

Qíshí wǒ zhùyì dào zhèbiān de rén

其实我注意到这边的人

I've noticed that people here

570

chuānyī fāngmiàn yě shì bǐjiào bǎoshǒu de, duì ba?

# What is It Like To Be an Indonesian Chinese?

穿衣方面也是比较保守的，对吧？

tend to dress more conservatively, right?

571

Duì, yě shì bǐjiào bǎoshǒu

对，也是比较保守

Yes, we are more conservative.

572

Nà suǒyǐ nǐ jiànyì lái, yóuqíshì Yǎjiādá lǚyóu de yóukè

那所以你建议来，尤其是雅加达旅游的游客

So, would you recommend visitors to Jakarta

573

chuān de bǎoshǒu yīdiǎn ma?

穿得保守一点吗？

dress more conservatively?

574

Duì, wǒ huì jiànyì shì zhèyàngzi

对，我会建议是这样子

Yes, I would recommend doing so,

575

Chúfēi nǐ xiǎng qù de dìfang shì Bālǐ dǎo la

除非你想去的地方是巴厘岛啦

unless you're going to places like Bali.

576

Bālǐ dǎo yīnwèi wàiguórén hěn duō,

巴厘岛因为外国人很多，

Bali has many foreigners,

577

zài nàbian chuān yǒngyī zài lùshang zǒu zǒu yě méiguānxi.

在那边穿泳衣在路上走走也没关系。

# What is It Like To Be an Indonesian Chinese?

and it's okay to walk around in a swimsuit there.

578

Zhèbiān chuān yǒngyī?

这边穿泳衣?

(If someone) wears a swimsuit here?

579

Bùxíng, hěn bùxíng! Jǐngchá huì lái zhuā nǐ

不行，很不行！警察会来抓你

No, definitely not okay! The police will come and arrest you.

580

Á? Huì? | Yīdìng huì yīdìng huì!

啊？会？| 一定会一定会！

Ah? They will? | Definitely!

581

Diàodài kěyǐ ma?

吊带可以吗？

Can you wear a tank top?

582

Kěyǐ, jiùshì shāowēi lù yīdiǎn qíshí méiguānxi

可以，就是稍微露一点其实没关系

Yes, it's okay to show a little skin,

583

Qù shāngchǎng bùhuì fāshēng shénme shìqíng.

去商场不会发生什么事情。

and it won't cause any issues if you wear that in a mall.

584

Dànshì qù bǐjiào bǎoshǒu de dìfāng chuān zhèyàngzi,

但是去比较保守的地方穿这样子，

But if you wear something like that in more conservative areas,

# What is It Like To Be an Indonesian Chinese?

585

nǐ jiù huì xīyǐn hěn duō nǐ bùxiǎng xīyǐn de yǎnguāng.

你就会吸引很多你不想吸引的眼光。

you might attract attention you don't want.

586

Zài gōnggòng chǎnghé xiù'ēn'ài ne?

在公共场合秀恩爱呢？

What about public displays of affection?

587

Zài zhèlǐ zhèyàngzi de xíngwéi shì bù chángjiàn,

在这里这样子的行为是不常见，

Such behaviors are not common here.

588

qiānshǒu kěyǐ, qiānshǒu hái tǐng duō de

牵手可以，牵手还挺多的

Holding hands is fine, and it's quite common.

589

Dànshì bù huì yǒurén qīnzuǐ

但是不会有人亲嘴

But they don't kiss (in public).

590

Jiùsuàn tāmen shì fūqī yě bùhuì qīnzuǐ.

就算他们是夫妻也不会亲嘴。

Even married couples don't kiss in public.

591

Hěn duō Yìnní rén juéde zhèxiē dōngxi

很多印尼人觉得这些东西

Many Indonesians believe that these things

# What is It Like To Be an Indonesian Chinese?

592

shì nǐ zài jiā lǐ zuò jiù hǎo le,  
是你在家里做就好了，  
should be done at home

593

gànmá gěi wàimiàn de rén kàn?  
干嘛给外面的人看？  
and we don't understand why people have to show it in public.

594

Zài Táiwān yīnggāi... | Táiwān bù yī yàng  
在台湾应该... | 台湾不一样  
In Taiwan, it should be... | Taiwan is different.

595

Duì, zhè ge yě shì yī ge wén huà chōng jī!  
对，这个也是一个文化冲击！  
Yes, and this is another cultural shock!

596

Zài Táiwān wǒ zài dà xué de bù guǎn shì shén me dì fāng la  
在台湾我在大学的不管是什么地方啦  
In Taiwan, at the university, no matter where I was,

597

kàn dào nán nǚ péng you qīn zuǐ qiān shǒu shì hěn zhèng cháng,  
看到男女朋友亲嘴牵手是很正常，  
I could see guys and girls holding hands and kissing, which is very normal (in Taiwan).

598

tóng xìng liàn qiān shǒu yě hěn zhèng cháng.  
同性恋牵手也很正常。  
It's also normal to see same-sex couples holding hands.

# What is It Like To Be an Indonesian Chinese?

599

Gāng qù de shíhòu nǐ juéde qíguài ma?

刚去的时候你觉得奇怪吗？

Did you find it strange when you first got there?

600

Huì juéde yǒudiǎn bù xíguàn.

会觉得有点不习惯。

I felt a bit uncomfortable at first.

601

Dànshì hòulái wǒ juéde wǒ de xiǎngfǎ yǒu biàn bǐjiào kāifàng le.

但是后来我觉得我的想法有变比较开放了。

But later, I became more receptive.

602

Wǒ juéde zhèyàngzi shì nǐ de wénhuà gēn wǒ méi chā, wúsuǒwèi

我觉得这样子是你的文化跟我没差，无所谓

I thought it was their culture, so it didn't matter to me.

603

Nǐ yǒu qù guó dàlù ma?

你有去过大陆吗？

Have you been to Mainland China?

604

Yǒu a, yǒu qù guó, wǒ zài èr líng yī bā nián de shíhòu

有啊，有去过，我在二零一八年的时候

Yes, I have. In 2018,

605

qù guó Shēnzhèn, Guǎngzhōu, Cháo zhōu, Shàn tóu

去过深圳、广州、潮州，汕头

I went to Shenzhen, Guangzhou, Chaozhou, and Shantou.

606

# What is It Like To Be an Indonesian Chinese?

Dōu zài Guǎngdōng zhè yīkuài huódòng

都在广东这一块活动

You were mostly active in Guangdong.

607

Duì, hái yǒu Zhāngjiājiè

对，还有张家界

Right, also Zhangjiajie.

608

Duì Zhōngguó de dìyī yìnxiàng shì shénme?

对中国的第一印象是什么？

What was your first impression of China?

609

Jiùshì zài Zhōngguó Guǎngzhōu Shēnzhèn zhè liǎng gè dìfang

就是在中国广州深圳这两个地方

In Guangzhou and Shenzhen,

610

kàndào hěn duō rén jiù huì suí dì tǔtán.

看到很多人就会随地吐痰。

I noticed that many people would spit on the street.

611

Zhègè shì zài Zhōngguó hái shì mǎn chángjiàn de | Hěn chángjiàn, shì ma?

这个是在中国还是蛮常见的 | 很常见，是吗？

This is still quite common in China. | Common, right?

612

Xiànzài hái shì hěn chángjiàn,

现在还是很常见，

It's still common,

613

yīnwèi hái shì yǒu hěn duō kěnéng niánjì dà yīdiǎn de,

# What is It Like To Be an Indonesian Chinese?

因为还是有很多可能年纪大一点的，  
especially among older people

614

ránhòu méiyǒu zěnmē shòu guo jiàoyù de rén,  
然后没有怎么受过教育的人，  
who may not have received much education

615

tā háishi yánxù le zǎonián de xíguàn.  
他还是延续了早年的习惯。  
and preserved the habits from their early years.

616

Ránhòu háishi yǒurén huì chāduì  
然后还是有人会插队  
Also, people cut in line.

617

Wǒ mǎi huǒchēpiào de shíhòu hǎoxiàng bèi chāduì le hǎojǐ cì.  
我买火车票的时候好像被插队了好几次。  
When I was buying train tickets, I was cut in line by people several times.

618

Dànshì wǒ shì wàiguórén ma, wǒ bù gǎn jiùshì shuō shénme  
但是我是外国人嘛，我不敢就是说什么  
But being a foreigner, I didn't dare say anything.

619

Wǒ bùxiǎng gēn Zhōngguó rén chǎojià, yīnwèi wàiguórén...  
我不想跟中国人吵架，因为外国人...  
I didn't want to argue with Chinese people, because I am a foreigner...

620

Háiyǒu yī gè dào le zhāngjiājiè, zìrán hǎo měi  
还有一个到了张家界，自然好美

# What is It Like To Be an Indonesian Chinese?

When I arrived in Zhangjiajie, I found that the scenery was so beautiful!

621

Ránhòu wǒ fāxiàn nàbian de rén yě bǐjiào rèqíng yīdiǎn,

然后我发现那边的人也比较热情一点，

I also found that people there were very warm.

622

kěnéng shì yīnwèi bùshì dàchéngshì,

可能是因为不是大城市，

Maybe because it's not a big city,

623

shēnghuó yālì méiyǒu nàme dà,

生活压力没有那么大，

life isn't as stressful,

624

suǒyǐ rén huì bǐjiào rèqíng yīdiǎn.

所以人会比较热情一点。

people there are more welcoming.

625

Nà nǐ zài nàlǐ de shíhòu yǒu juéde zìjǐ shì wàiguórén ma?

那你在那里的时候有觉得自己是外国人吗？

Did you feel like a foreigner when you were there?

626

Yīnwèi nǐ yě méiyǒu yǔyán de zhàng'ài,

因为你也没有语言的障碍，

You don't have a language barrier

627

zhǎngxiàng yě chàbùduō.

长相也差不多。

and you look similar to us.

# What is It Like To Be an Indonesian Chinese?

628

Nàshíhou shì méiyǒu,

那时候是没有，

No, I didn't feel like a foreigner

629

jiù bùhuì yǒurén bǎ wǒ dāngzuò wàiguórén.

就不会有人把我当作外国人。

and no one treated me as one.

630

Kěnéng yīnwèi wǒ jiǎnghuà de kǒuyīn gēn jiùshì Guǎngzhōu rén,

可能因为我讲话的口音跟就是广州人，

Perhaps my accent is different from the locals in Guangzhou,

631

Shēnzhèn rén hái yǒu Zhāngjiājiè de rén bù tài yīyàng, duì

深圳人还有张家界的人不太一样，对

Shenzhen, and Zhangjiajie.

632

suǒyǐ kěnéng tāmen huì yǐwéi nǐ shìbùshì Táiwān lái de zhīlèi de

所以可能他们会以为你是不是台湾来的之类的

So they might have thought that I came from Taiwan.

633

Nǐ juéde dàlù rén gēn Yīnní huárén de wénhuà yǒu chāyì ma?

你觉得大陆人跟印尼华人的文化有差异吗？

Do you think there are cultural differences between Mainland Chinese and Indonesian Chinese?

634

Wǒ juéde wǒ dàlù de péngyou jiùshì jiǎnghuà bǐjiào zhíjiē.

我觉得我大陆的朋友就是讲话比较直接。

I find that my friends from Mainland China talk more directly.

# What is It Like To Be an Indonesian Chinese?

635

Ér Yìnní de wénhuà lǐ jiùshì jiǎnghuà yào wěiwǎn yīdiǎn

而印尼的文化里就是讲话要委婉一点

In Indonesian culture, it's more common to speak in a more indirect manner.

636

Kěshì wǒ... wǒ tūrán xiǎngdào yī jiàn yǒuqù de shìqing

可是我... 我突然想到一件有趣的事情

I suddenly thought of something interesting.

637

Jiùshì zhèlǐ de huárén háishi yǒuyīdiǎn gēn...

就是这里的华人还是有一点跟...

There is something similar between (Indonesian) Chinese

638

kěnéng gēn Zhōngguó rén jiùshì hěn xiàng.

可能跟中国人就是很像。

and (Mainland) Chinese.

639

Jiùshì rúguǒ zài pīpíng mǒurén zhǎngxiàng de shíhou,

就是如果在批评某人长相的时候，

When judging someone's appearance,

640

tā huì hěn zhíjiē shuō.

他会很直接说。

we are very direct.

641

Rúguǒ zài guònián de shíhou, āyí kàndào nǐ biàn pàng le,

如果在过年的时候，阿姨看到你变胖了，

(For example), during Chinese New Year, if an auntie sees that you have put on some weight,

# What is It Like To Be an Indonesian Chinese?

642

jiù huì wèn, nǐ zuìjìn shìbùshì chī duō le ya?

就会问，你最近是不是吃多了呀？

she will say: "Have you been eating too much?"

643

Qítā de Yìnní rén bùhuì zhèyàng ma?

其他的印尼人不会这样吗？

Other Indonesians don't do this?

644

Hǎoxiàng yě yǒu, dànshì kěnéng méiyǒu huárén nàme zhíjiē

好像也有，但是可能没有华人那么直接

Some might, but not as direct as (Indonesian Chinese).

645

Zhèbiān de rén huì chǎojià ma?

这边的人会吵架吗？

Do people here get into arguments?

646

Rúguǒ nǐ zài Yìnní kāichē dehuà,

如果你在印尼开车的话，

If you drive in Indonesia,

647

nǐ jiù huì kàndào hěn duō rén chǎojià.

你就会看到很多人吵架。

you'll see many people argue.

648

Jiùshì yīnwèi gébì chē wéiguī huòzhě shì luàn chāochē,

就是因为隔壁车违规或者是乱超车，

When a driver next to them violates traffic rules or drives erratically,

# What is It Like To Be an Indonesian Chinese?

649

hěn duō rén huì bùshuǎng.

很多人会不爽。

they will become very upset.

650

Yǒu hěn duō wàiguórén jiù shuō Yīnní rén yībān shì hěn yǒulǐmào de,

有很多外国人就说印尼人一般是很有礼貌的，

Many foreigners say that Indonesians are generally polite,

651

dànshì yī shàng mǎlù dehuà,

但是一上马路的话，

but once on the road,

652

jiù huì biàncéng wánquán bù yīyàng de rén.

就会变成完全不一样的人。

they become someone completely different.

653

Xìnggé tūbiàn | Duì, xìnggé jiù huì biàn le

性格突变 | 对，性格就会变了

A sudden change in personality. | Yes, their personality changes.

654

Shìbùshì yīnwèi zhèbiān hěn dǔ? | Hěn dǔ

是不是因为这边很堵? | 很堵

Is it because the traffic here is very congested? | Yes.

655

Ránhòu mótuōchē yě chāojí duō

然后摩托车也超级多

Also, there are many motorcycles

656

# What is It Like To Be an Indonesian Chinese?

yǒushíhòu hái shènzhì huì shàng rén xíng dào.

有时候还甚至会上人行道。

and sometimes they even drive on the sidewalks.

657

Zhèlǐ hǎoxiàng méiyǒu rén xíng dào

这里好像没有人行道

It seems that there aren't sidewalks here.

658

Jiùshì rén xíng dào bùshì hěn shìhé zǒulù.

就是人行道不是很适合走路。

I meant, the sidewalks are not suitable for walking.

659

Duì duì, bùgòu kuān, hěn zhǎi

对对，不够宽，很窄

Yes, they are not wide enough. Very narrow,

660

Jiùshì kěnéng lián yī mǐ dōu bùdào

就是可能连一米都不到

probably not even a meter wide.

661

Nà zhèbiān de rén bù zǒulù ma?

那这边的人不走路吗？

Don't people here walk?

662

Bù zǒulù a,

不走路啊，

People here don't walk (much).

663

jiùshì yào qù nǎlǐ dōu shì kāichē huòzhě shì qí mótuōchē qù.

# What is It Like To Be an Indonesian Chinese?

就是要去哪里都是开车或者是骑摩托车去。

We drive a car or ride motorcycles to get around.

664

Jiùsuàn tāmen shì zuò gōnggòng jiāotōnggōngjù,

就算他们是坐公共交通工具，

Even when they take public transportation,

665

xiàng dìtiě huòzhě shì gōngjiāochē

像地铁或者是公交车

like metro or buses,

666

tāmen shì zěnmē dào nàxiē gōngjiāo chēzhàn ne?

他们是怎么到那些公交车站呢？

do you know how they get to these stations?

667

Háishi yào jiùshì jiào Grab de mótuōchē huòzhě shì qìchē

还是要就是叫 Grab 的摩托车或者是汽车

They will get a Grab motorcycle or a car

668

lái zài tāmen qù nàge chēzhàn ránhòu zài zhuǎn.

来载他们去那个车站然后再转。

to take them to the station and then transfer.

669

Nǎpà hěn jìn? | Nǎpà hěn jìn

哪怕很近？ | 哪怕很近

Even if it's really close? | Yes.

670

Wǔ bǎi mǐ ne?

五百米呢？

# What is It Like To Be an Indonesian Chinese?

What about 500 meters?

671

Zhège yě shì yīnrén'éryì, duì

这个也是因人而异，对

It varies from person to person,

672

Dànshì wǒ rènshi de rén mán duō rén jiù shì, kàndào wǔ bǎi mǐ

但是我认识的人蛮多人就是，看到五百米

but when many people I know see that they need to walk 500 meters,

673

Wǒmen kāichē guòqu ba

我们开车过去吧

they will want to drive there.

674

Wa! Zhège yǒudiǎn bùkěsīyì ai

哇！这个有点不可思议唉

Wow! Amazing!

675

Duì a, zhège mán zhèngcháng de

对啊，这个蛮正常的

Yes, this is quite normal here.

676

Wǒ xuédào hǎo duō, zhēnde!

我学到好多，真的！

I've learned a lot, really!

677

Fēichángǎnxiè Xiǎo Lài gěi wǒmen jiǎng le zhème duō

非常感谢小赖给我们讲了这么多

Thank you very much for telling us so much about

# What is It Like To Be an Indonesian Chinese?

678

guānyú huárén zài Yìnní de shēnghuó!

关于华人在印尼的生活！

the life of Indonesian Chinese!

679

Rúguǒshuō nǐmen duì Xiǎo Lài de shìpín gǎnxìngqù dehuà

如果说你们对小赖的视频感兴趣的话

If you are interested in Lai's videos

680

huòzhě shì yǐngpiàn gǎnxìngqù dehuà

或者是影片感兴趣的话

or films (Taiwanese word for video),

681

kěyǐ qù guānzhù yīxià Xiǎo Lài de píndào

可以去关注一下小赖的频道

follow Lai's channel.

682

Hǎo, xièxie! | Báibái

好，谢谢！ | 拜拜

Okay, thank you! | Bye.

683

Yào ē mí tuó fó yīxià ma?

要阿弥陀佛一下吗？

Should we say "Amitafuo"?

684

Qíshí zhège bù yīdìng shì fójiào,

其实这个不一定是佛教，

Actually, this is not necessarily done by people believing in Buddhism,

# What is It Like To Be an Indonesian Chinese?

685

zài Yīnní hěn duō rén dōu huì zhège

在印尼很多人都会这个

but many in Indonesia do this.

686

Wǒ yǒu kàn zhèbiān de fúwù rényuán huì zhèyàngzi,

我有看这边的服务人员会这样子，

I have seen service personnel here do this,

687

shì shénme yìsi a?

是什么意思啊？

what does it mean?

688

Zhège shì yī gè lǐmào de dòngzuò

这个是一个礼貌的动作

It is a polite gesture.

689

Jiùshì bùguǎn shì shénme zōngjiào de rén | Bùguǎn shì shénme zōngjiào

就是不管是什么宗教的人 | 不管是什么宗教

Regardless of religion... | Regardless of religion.

690

O, yīnwèi zhège zài tàiguó jiù hěn duō rén zhèyàngzi

哦，因为这个在泰国就很多人这样子

In Thailand, many people do this too.

691

Wǒ tīngshuō shì wèile gěi duìfāng zhīdào

我听说是为了给对方知道

I heard it's to show the other person

692

# What is It Like To Be an Indonesian Chinese?

nǐ shǒu shàng méiyǒu dài shénme wǔqì

你手上没有带什么武器

that you don't have any weapons in your hands.

693

O, zhèyàng o | Hǎo, báibái

哦，这样哦 | 好，拜拜

Oh, I see. | Okay, bye-bye.